

Gonzalo  
de Berceo  
Milagros  
de Nuestra  
Señora



Real  
Academia  
Española



BIBLIOTECA CLÁSICA  
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MILAGROS  
DE NUESTRA SEÑORA



CON EL PATROCINIO DE



GONZALO DE BERCEO

MILAGROS  
DE NUESTRA SEÑORA

EDICIÓN,  
ESTUDIO Y NOTAS DE  
FERNANDO BAÑOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



# SUMARIO

Presentación

IX

*Milagros de Nuestra Señora*

I

ESTUDIOS Y ANEXOS

Gonzalo de Berceo y los

*Milagros de Nuestra Señora*

201

Aparato crítico

267

Notas complementarias

367

Apéndice:

Fuente latina

425

Bibliografía

467

Índice de notas

487

Tabla



No fue Gonzalo de Berceo el «primer poeta español», ni el «primero de nombre conocido», como a menudo se escribe: basta pensar en los autores de las moaxajas árabes o hebreas con jarchas romances y en los españoles que versificaron en gallego y en provenzal. Ni siquiera fue el primero si reducimos la etiqueta a la de ‘poeta en castellano’: no ya porque ahí tenemos el *Cantar de Mio Cid* y el *Auto de los Reyes Magos*, sino también porque en el mapa de los dialectos de la época el castellano no se presenta con la nitidez con que hoy tendemos a verlo. Pero es muy cierto que don Gonzalo, natural del pueblo riojano de Berceo, donde vivió hasta bien entrado el siglo XIII y del que conservamos nada menos que nueve poemas y tres himnos, es el primero en esas condiciones que ha pasado a la historia no con unos cuantos versos en romance, sino con una serie de obras de envergadura, y el primero del que nos han llegado noticias seguras. Así que indudablemente merece el rango que se le ha otorgado.

Puede que ese honor se lo hayan dado, con más influencia que nadie, los propios poetas. Todavía Blas de Otero escribe: «Ahora, / removidos los surcos (el primero / es llamado Gonzalo de Berceo)». Son parte de sus «Palabras reunidas para Antonio Machado», quien en unos célebres alejandrinos había escrito de la poesía de Berceo: «Su verso es dulce y grave; monótonas hileras / de chopos invernales, en donde nada brilla; / renglones como surcos en pardas sementeras». Y Jorge Guillén parece evocar ese mismo pasaje machadiano cuando afirma que el ritmo de Berceo es «lento, monótono, grave. Las estrofas de Berceo van asentando una visión del mundo precisamente sobre cimientos de firmeza, de seguridad, y este ritmo contribuye a transmitir lo que están manifestando las palabras. De esta suerte, el orden tan obvio de la cuaderna vía refleja paso a paso el orden continuo de la Creación bajo la mirada de Cristo y la Gloriosa».

El ritmo de las coplas de Berceo es sin duda invariable, el tono solemne, y precisamente por ello la cuaderna vía resultaba particularmente apropiada para el programa de don Gonzalo: la divulgación de la doctrina cristiana en «román paladino», en la lengua del pueblo. Aunque la estrofa ya había vivido antes en latín y en francés, puede que incluso en castellano, si el *Libro de Alexandre*

fuese anterior, es en la obra de Berceo donde, como muestra Guillén, tema y forma se armonizan para proporcionar al oyente el asidero más firme, el más sólido consuelo ante el dolor y ante la muerte.

Gonzalo de Berceo fue un sacerdote que pasó la mayor parte de su vida donde había nacido, y vinculado al monasterio de San Millán, donde se había criado, aunque no fue monje. No sorprende, entonces, que dedicase poemas a los santos locales: a su propio patrono san Millán; a santa Oria, «emparedada» del mismo monasterio; a santo Domingo de Silos, que fue prior del cenobio emilianense antes que abad del silense; a san Lorenzo, al que también se veneraba en la zona.

Otros tres poemas toman su inspiración de la devoción mariana, que en el siglo XII había sido elevada a su esplendor máximo por la obra de san Bernardo de Claraval, a quien sigue don Gonzalo muy de cerca. Se trataba de ensalzar el papel de la Virgen en la Historia de la Salvación, como corredentora con Cristo, y existe un hilo conductor que une las tres obras dedicadas a la Gloriosa. En los *Loores de Nuestra Señora* Berceo recuerda que si la Humanidad fue expulsada del Edén por culpa de Eva, otra mujer, María, fue necesaria para la venida del Redentor. En *El Duelo de la Virgen* la evoca justamente como Dolorosa, sufriendo a la par que su hijo y casi tanto como Él. Los *Milagros de Nuestra Señora*, el más popular de sus poemas, sería la prueba de que la intervención de María en favor de los hombres no se agotó con la Redención, sino que la Virgen sigue intercediendo ante Cristo, logrando que Él otorgue milagros que son premio o protección de los fieles, o que triunfan sobre el diablo y sus secuaces.

Hasta tal punto quiso Berceo potenciar en los *Milagros* la continuidad de esa labor de María, que, contra lo habitual en él (que es seguir la fuente latina, eso sí, dotando a su romanceamiento de la mayor vitalidad posible), en este caso Berceo añadió dos partes propias. Al frente de la obra puso una llamativa introducción alegórica, que tras preparar el ánimo de los oyentes con la representación de un vergel o *locus amoenus*, explicaba, en términos muy afines a san Bernardo, la intervención de María para arreglar lo que Eva había estropeado. El otro episodio añadido, el milagro de «La iglesia robada», lo sitúa el poeta al final, posponiéndolo a lo que había sido un primer cierre del libro, de modo que en ese segundo final la obra termina con un prodigio ocurrido en

un lugar cercano, un pueblo de la provincia de Valladolid, y en un tiempo muy reciente. De este modo, los *Milagros*, gracias a las adiciones del riojano, recorren desde el Génesis hasta el aquí y el ahora de Berceo.

Si bien don Gonzalo no fue un teólogo especulativo, sí fue un divulgador de la doctrina cristiana según un plan perfectamente trazado, puesto que sus poemas abarcan los aspectos fundamentales de la religión: los dogmas se transmiten sobre todo en las obras marianas; la teología moral articula las vidas de santos; a la escatología o vida ultraterrena responde *Los signos del Juicio Final*; y el poema *Del Sacrificio de la Misa* se ocupa de la liturgia.

Así que la obra de Berceo vendría a ser una catequesis en verso, y ello vuelve a parecernos hoy en día muy evidente, pero la segunda mitad del pasado siglo vio tambalearse la imagen del poeta piadoso para ofrecernos la de un taimado clérigo que llegaba incluso a servirse de falsificaciones y escribía para beneficiar económicamente al monasterio de San Millán, o al cenobio hermano de Santo Domingo de Silos, en su caso. Sin duda uno de los aspectos más interesantes de Gonzalo de Berceo son las transfiguraciones de su imagen a medida que hemos ido profundizando en el conocimiento de su obra y de su contexto, y hace décadas que caducó la idea romántica de un poeta popular y candoroso. El péndulo, no obstante, ha regresado del otro extremo, y hoy no vemos a Berceo preocupado principalmente por lo cantante y lo sonante; sino que lo percibimos, en lo que a sus móviles se refiere, como un clérigo típico de su época y de cualquier otra, en cuanto que difunde la doctrina y aprovecha toda ocasión para socorrer materialmente a su iglesia.

Sabemos que nada es tan simple como parece en las obras de Berceo, porque aunque él se allane al pueblo y utilice para expresarse el lenguaje de la vida cotidiana del campo, no deja de ser un clérigo escolar bien pertrechado en Retórica e incluso en Derecho, amén de la teología. No es simple ni su métrica, ni su retórica, ni sus móviles, por más que las narraciones tengan ese sabor tan natural y nos transmitan «sensación de inmediatez», incluso cuando nos pinta el otro mundo. Es, en efecto, el lenguaje de la «realidad total», en expresión de Guillén, pero por virtud de la dualidad inherente a toda divulgación, pese al lenguaje llano, los clérigos escolares se revisten con técnicas que hacen respetar su rango. Quizá las más evidentes sean la rima consonante y

la regularidad métrica, compuesta en los poemas del mester de clerecía del siglo XIII bajo el principio de la dialefa. Esta prohibición de la sinalefa obedecía a las más estrictas poéticas latinas, pero aplicada al castellano obligaba, en sentido contrario a lo dicho arriba, a una pronunciación antinatural. También nos choca que en ocasiones el poeta utilizara la prosodia latina en palabras como «Gloriosa», y cuando le convenía, la romance: «Gloriosa»; y más nos extraña que lo hiciera confiando el buen resultado al eventual lector o intérprete del poema, puesto que no había un signo gráfico que señalara la diéresis. La latinización del lenguaje se aprecia además en la proliferación de cultismos, que conviven con los refranes, en tal cantidad que una gran estudiosa, María Rosa Lida, afirmó que nuestro escritor fue «el más cuantioso latinizador que haya conocido la poesía castellana».

Por encima de los aspectos populares, las dificultades performativas que implicaban los recursos latinos como el hiato, junto a otros elementos cultos han hecho pensar que el destinatario primero de los poemas de Berceo serían los escolares y religiosos, que en aquella época era casi decir lo mismo. Pero también cabe matizar que el público de Berceo pudo variar según la obra, quizá desde los peregrinos a Santiago para el caso de los *Milagros* y de la *Vida de Santo Domingo*, según se ha dicho, hasta las religiosas como auditorio preferente en el poema dedicado a santa Oria, dada la preeminencia de lo femenino.

Casi ocho siglos después de la actividad del poeta, y pasados doscientos treinta años desde la primera edición de la obra de Berceo (la de Tomás Antonio Sánchez de 1780), la crítica se dedica con más vitalidad que nunca a iluminar los lugares oscuros de sus poemas y a atar los cabos sueltos, desde preguntas como adónde, con quién y para qué pudo ausentarse Berceo de su lugar (quizá para estudiar en la Universidad de Palencia, donde podría haber logrado el título de «maestro» que ostenta), a la duda de si su rechazo de la sinalefa era tan integral como para obligarnos a enmendar los manuscritos. Y sus narraciones siguen cautelando, ya no tanto por su catequesis como por su eficaz traslado al mundo del siglo XIII.

MILAGROS  
DE  
NUESTRA  
SEÑORA



De los dos códices medievales que sabemos que transmitían los *Milagros*, se ha perdido el *in quarto* (Q) del siglo XIII, y conservamos hoy parcialmente en la Real Academia Española el *in folio* (F), del XIV. No obstante, todos los editores convienen en que las copias realizadas en el siglo XVIII a partir de Q, son más fiables que F. Esas copias son los manuscritos de Mecolaeta (M), ahora en la Biblioteca Nacional, y sobre todo el encargado por Ibarreta (I), monje de Santo Domingo de Silos, donde actualmente se conserva. I es el testimonio que ha servido como base para la fijación del texto, pero la presente edición crítica es fruto de un estudio exhaustivo de todas las variantes.

Los signos <sup>o</sup> y <sup>□</sup> remiten  
respectivamente a las Notas complementarias  
y a las entradas del Aparato crítico.

## INTRODUCCIÓN A LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 1 Amigos e vassallos de Dios omnipotent,  
si vós me escuchásedes por vuestro cosiment,  
querriavos contar un buen aveniment;  
terrédesho en cabo por bueno verament.
- 2 Yo, maestro Gonçalvo de Verceo nomnado,  
yendo en romería caecí en un prado,  
verde e bien sencido, de flores bien poblado,  
logar cobdiciaduero pora omne cansado.

[ INTRODUCCIÓN ] Abre el libro un apóstrofe dirigido, como los juglarescos, al auditorio, en el intento de captar su benevolencia y su atención mediante un relato que protagoniza, llamativamente, el mismo «yo» del autor y narrador. Propiamente se trata de un prólogo estructurado de acuerdo con los usos de la retórica: se presenta en primer lugar la narración de una experiencia personal referida a un convencional *locus amoenus* o ‘lugar agradable’ (1-15). Enseguida lo personal se generaliza mediante la exposición del sentido alegórico (16-41), que incluye una digresión sobre los nombres de María (31-41). La exaltación de la Virgen como abogada de los hombres prepara el ánimo para la declaración del propósito del libro (42-46), todo lo cual hace más evidente el sentido unitario de la obra, cuya clave se ofrece precisamente aquí. Las alusiones a María y a otros personajes y episodios bíblicos que según los exegetas anunciaban su intervención en la historia de la Salvación acaban por tejer en el plano del significado profundo la idea central de la obra: el peregrino, el hombre errante caído en desgracia desde la expulsión del Edén (15), encuentra gracias a María, Madre del Redentor, el retorno al Paraíso perdido (14), y los milagros no harán más que probar, mostrar existencialmente,

<sup>1a</sup> Compárese este vocativo con *Señores e amigos* en 16a y 42a. ◊

<sup>1b</sup> *cosiment*: ‘indulgencia’, ‘merced’ (del provenzal *cauzimen*). ◻

<sup>1c</sup> *aveniment*: ‘suceso’. ◊

<sup>1d</sup> ‘lo tendréis al final por bueno verdaderamente’. Respecto a *terrédesho*, es fenómeno común en el castellano del siglo XIII que al agregarse la desinencia de futuro (o de condicional) quede sincopada la vocal temática de los infini-

tivos en *-er* e *-ir*: *tenredes*. Además aquí *-nr-* se asimila en *-rr-*: *terredes*. ◊

<sup>2a</sup> *maestro* de confesión, ‘confesor’, también pudiera referirse al título universitario de Magister; ◊ *nomnado*: ‘nombrado’, ‘llamado’.

<sup>2b</sup> *caecí*: ‘me encontré’.

<sup>2c</sup> *sencido*: ‘intacto’, ‘no hollado’ (como *encido*, es de origen incierto, probablemente deriva de *sancitus*: ‘prohibido’).

<sup>2d</sup> *cobdiciaduero*: ‘deseable’, ‘apeteci-

- 3 Davan olor sovejo las flores bien olientes,  
 refrescavan en omne las caras e las mientes;  
 manavan cada canto fuentes claras, corrientes,  
 en verano bien frías, en ivierno calientes.
- 4 Avié hí grand abondo de buenas arboledas,  
 milgranos e figueras, peros e mazanedas,  
 e muchas otras fructas de diversas monedas,  
 mas non avié ningunas podridas ni azedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,  
 las sombras de los árboles de temprados sabores  
 refrescáronme todo, e perdí los sudores;  
 ¡podrié vevir el omne con aquellos olores!
- 6 Nunca trobé en sieglo logar tan deleitoso,  
 nin sombra tan temprada, ni olor tan sabroso;  
 descargué mi ropiella por yazer más vicioso,  
 poséme a la sombra de un árbol fermoso.
- 7 Yaziendo a la sombra perdí todos cuidados,  
 odí sonos de aves dulces e modulados;

en casos concretos, cómo María continúa interviniendo en la salvación del hombre y es siempre para él canal de la gracia divina. En ese sentido María es el vergel, descanso del pecador errante.<sup>o</sup>

ble', ya en latín *cupiditas* significaba 'deseo vehemente' además de 'codicia'; *pora*: 'para'; *omne*: 'hombre'.

<sup>3a</sup> *sovejo*: 'mucho', 'extremado' (< *super*).

<sup>3b</sup> En lugar de *caras* *Mf* dice *carnes*; <sup>o</sup> *mientes*: 'mentes'.

<sup>3c</sup> *cada canto*: 'de cada extremo', 'esquina'.

<sup>4a</sup> *avié*: 'había' (véase la entrada 70c<sup>o</sup>); *hí*: 'allí', más frecuentemente escrito *ý*; <sup>o</sup> *abondo*: 'abundancia'.

<sup>4b</sup> 'granados e higueras, perales y manzanos'.

<sup>4c</sup> *de diversas monedas*: 'de diversas clases', 'precios', quizá en alusión a que las

frutas podían servir, con distinto valor, para el pago del diezmo.<sup>o</sup>

<sup>4d</sup> *azedas*: 'ácidas', 'agrias' (< *acetum*: 'vinagre').<sup>o</sup>

<sup>5b</sup> *temprados sabores*: 'templados sabores'; o sea, 'sombras de agradable ambiente templado'. Véase 6b; y, en el *Alexandre*, 862d y 938b.

<sup>6a</sup> *trobé en sieglo*: 'encontré en el mundo'; ya en latín *saeculum* significaba 'vida', 'tiempo de la vida', 'mundo', entre otras acepciones.

<sup>6c</sup> *descargué mi ropiella*: 'me desnudé'; <sup>o</sup> *vicioso*: 'deleitoso', 'a gusto'.

<sup>7b</sup> *odí sonos*: 'oí sonos' (< *audire*).<sup>o</sup>

nunca udieron omnes órganos más temprados,  
 nin que formar pudiessen sonos más acordados.

8 Unas tenién la quinta e las otras doblavan,  
 otras tenién el punto, errar no las dexavan;  
 al posar, al mover, todas se esperavan;  
 aves torpes nin roncas hí non se acostavan.

9 Non serié organista, nin serié violero,  
 nin giga, nin salterio, nin mano de rotero,  
 nin instrument, nin lengua, nin tan claro vocero  
 cuyo canto valiesse con esto un dinero.

10 Pero que vos dissiemos todas estas bondades,  
 non contamos las diezmas, esto bien lo creades,  
 que avié de noblezas tantas diversidades  
 que no las contarién priores ni abades.

<sup>7c</sup> *udieron*: ‘oyeron’; *órganos*: *organum* es también el canto de una melodía a varias alturas, tal como se describe en la estrofa siguiente, pero la expresión *formar ... sonos* (7d), así como la proximidad de *organista* (9a) en un contexto de instrumentos, parece indicar que aquí se refiere al instrumento y no al canto; *temprados*: ‘templados’, ‘afinados’.

<sup>7d</sup> *acordados*: ‘armonizados’.

<sup>8a</sup> ‘Unas hacían el contrapunto musical en la quinta superior y las otras lo hacían en la octava superior’.<sup>○</sup>

<sup>8b</sup> *otras tenién el punto*: ‘otras mantenían el punto’, la altura musical que sirve de referencia, puesto que parece tratarse de la misma melodía cantada a alturas diferentes.

<sup>8c</sup> *al posar, al mover*: ‘al posarse, al moverse’ o ‘volar’.

<sup>8d</sup> *acostavan*: ‘acercaban’, ‘arrimaban’.

<sup>9a</sup> *organista*: el contexto aconseja entenderlo como ‘el que toca el órgano’, más que en la otra posible acepción de

‘compositor de *organa*’, o melodías cantadas con la técnica descrita en la estrofa anterior; *violero*: ‘tañedor de la viola’.

<sup>9b</sup> *giga*: ‘pequeña viola de arco con tres cuerdas’; *salterio*: ‘especie de cítara’; *rotero*: ‘el que toca la *rota*, especie de arpa con una caja de resonancia en la parte inferior’.

<sup>9c</sup> *vocero*: ‘cantor’, pues el contexto musical parece descartar la acepción de ‘orador’ o ‘abogado’. Véase la nota 90a.

<sup>9d</sup> Ante el canto de estas aves, no hay música humana que valiese ni un dinero (moneda de poco valor); es decir, ninguna puede compararse.

<sup>10a</sup> *pero que vos dissiemos*: ‘aunque os dijimos’.

<sup>10b</sup> *diezmas*: ‘décima parte’. Toda la estrofa es una hipérbole que responde al tópico de lo indecible, frecuentísimo en Berceo.<sup>○</sup>

<sup>10c</sup> ‘que tenía tantas cualidades’, ‘tantas excelencias’.

- 11 El prado que vos digo avié otra bondat:  
por calor nin por frío non perdié su beltat,  
siempre estava verde en su entegredat,  
non perdié la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fui en tierra acostado,  
de todo el lazerio fui luego folgado;  
oblidé toda cuita, el lazerio passado;  
qui allí se morasse serié bien venturado.
- 13 Los omnes e las aves, quantas acaecién,  
levavan de las flores quantas levar querién,  
mas mengua en el prado niguna non facién:  
por una que levavan tres e cuatro nazién.
- 14 Semeja esti prado egual de Paraíso,  
en qui Dios tan grand gracia, tan grant bendición miso;  
el que crió tal cosa maestro fue anviso;  
omne que hí morasse nunca perdríe el viso.
- 15 El fructo de los árboles era dulz e sabrido;  
si Don Adam oviesse de tal fructo comido,

<sup>11b</sup> *beltat*: ‘beldad’, ‘belleza’ (del provenzal).<sup>o</sup>

<sup>11c</sup> *entegredat*: ‘integridad’, ‘totalidad’. El sustantivo es muy apropiado, porque igual se puede aplicar al prado que a su sentido alegórico, la virginidad de María, como ocurre en 20d.

<sup>11d</sup> *por nulla tempestat*: ‘en ningún tiempo’.

<sup>12a</sup> *manamano que*: ‘tan pronto como’, ‘así que’ (< *mano a mano*: ‘sin interposición’, ‘inmediatamente’).

<sup>12b</sup> *lazerio*: ‘sufrimiento’; *luego*: ‘inmediatamente’, ‘sin dilación’; *folgado*: ‘descansado’.

<sup>12c</sup> *oblidé toda cuita*: ‘olvidé toda preocupación’, ‘pena’.

<sup>12d</sup> *qui*: ‘el que’.

<sup>13a</sup> *acaecién*: ‘concurrían’, ‘acudían’.

<sup>13b</sup> *levavan*: ‘llevaban’.

<sup>14b</sup> *miso*: ‘puso’, ‘metió’ (< *mittere*). Aunque no se trata de una identificación, sino sólo de una comparación del prado con el Paraíso, se avanza aquí al oyente la primera clave de una interpretación alegórica que confirman enseguida las estrofas siguientes.<sup>o</sup>

<sup>14c</sup> *crió*: ‘creó’; *anviso*: ‘sensato’, ‘prudente’.<sup>o</sup>

<sup>14d</sup> *nunca perdríe el viso*: ‘nunca perdería la vista’, porque tales visiones serían un deleite inagotable y un bálsamo para los ojos, y quizá también por el sentido trascendente que ya se va declarando, que identificará el prado con María como protectora de los hombres. Respecto a *perdríe*, véase la nota 1d.

de tan mala manera non serié decibido,  
nin tomarién tal daño Eva ni so marido.

- 16 Señores e amigos, lo que dicho avemos  
palavra es oscura, esponerla queremos;  
tolgamos la corteza, al meollo entremos,  
prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.
- 17 Todos cuantos vevimos que en piedes andamos,  
siquiere en presón o en lecho yagamos,  
todos somos romeos que camino pasamos;  
San Peidro lo diz esto, por él vos lo provamos.
- 18 Quanto aquí vivimos, en ageno moramos,  
la ficança durable suso la esperamos;  
la nuestra romería estonz la acabamos,  
cuando a Paraíso las almas enviãmos.
- 19 En esta romería avemos un buen prado,  
en qui trova repaire tot romeo cansado:  
la Virgin gloriosa, madre del buen Criado,  
del cual otro ninguno equal non fue trobado.

<sup>15a'</sup> *dulz*: 'dulce'; *sabrido*: 'sabroso'.

<sup>15b</sup> *Don Adam*: no diríamos hoy 'Don Adán', 'Señor Adán', pero el uso del título antepuesto a nombres bíblicos y mitológicos es corriente en la literatura medieval.<sup>o</sup>

<sup>15c'</sup> *decibido*: 'engañado' (< *decipere*).

<sup>16b'</sup> *esponerla*: 'explicarla'.

<sup>16c</sup> *tolgamos*: 'quitemos' (< *tollere*).<sup>o</sup>

<sup>16d</sup> *prendamos*: 'cojamos'; *dessemos*: 'dejemos'.

<sup>17a'</sup> *piedes*: 'pies'.

<sup>17b</sup> *siquiere*: 'aunque'; *presón*: 'prisión'.  
El sentido del verso es: 'aunque realmente no andemos'.

<sup>17c</sup> *romeos*: 'romeros', 'peregrinos'.

<sup>17d</sup> El argumento de autoridad hace referencia a I Pedro 2:11, aunque qui-

zá también resuenen las palabras atribuidas a San Pablo (Hebreos 11:13); la representación del hombre como peregrino ya estaba en el Antiguo Testamento, como en Génesis 47:8-9, Salmos 39:13 y 119:19. Es probable, además, que la imagen venga a través de San Bernardo. Véase la nota 23b.

<sup>18b</sup> *ficança durable*: 'estancia', 'morada perdurable'; *suso*: 'arriba', 'en lo alto'.

<sup>18c'</sup> *estonz*: 'entonces'.

<sup>19b</sup> *en qui trova repaire*: 'en el que encuentra refugio', 'descanso' (*trovar* es provenzalismo; *repaire* parece tomado del provenzal, más que del francés);<sup>o</sup>  
*tot*: 'todo'.

<sup>19c'</sup> *Criado*: 'Hijo'.

- 20 Esti prado fue siempre verde en onestat,  
ca nunca ovo mácula la su virginidat;  
post partum et in partu fue virgin de verdat,  
illesa, incorrupta en su entegredat.
- 21 Las cuatro fuentes claras que del prado manavan,  
los cuatro evangelios, esso significavan,  
ca los evangelistas, cuatro que los dictavan,  
cuando los escrivién, con ella se fablaban.
- 22 Quanto escrivién ellos ella lo emendava,  
esso era bien firme lo que ella laudava;  
pareze que el riego todo d'ella manava,  
cuando a menos d'ella nada non se guiava.
- 23 La sombra de los árbores, buena, dulz e sanía,  
en qui ave repaire toda la romería,  
sí son las oraciones que faz Santa María,  
que por los pecadores ruega noche e día.
- 24 Cuantos que son en mundo, justos e pecadores,  
coronados e legos, reys e emperadores,

<sup>20a'</sup> *onestat*: 'honestidad'.

<sup>20b</sup> *ca*: 'porque'; *mácula*: 'mancha'.

<sup>20c</sup> *post partum et in partu*: 'después del parto y en el parto', según afirman teólogos como San Ildefonso, en contra de los herejes. Véase la nota 51d.

<sup>21b</sup> En el Génesis 2:10-14, se mencionan los cuatro ríos que salen del Paraíso, con el que ya se ha comparado este prado en 14a. El simbolismo tipológico de esos cuatro ríos, aquí fuentes, como los cuatro evangelios, aparece en los escritos de diversos doctores de la Iglesia, y San Bernardo, en *De aquaeductu*, relaciona la fuente del Paraíso con la del jardín del Cantar de los Cantares y con la del Libro del Eclesiástico 24:30.<sup>o</sup>

<sup>21c'</sup> *cuatro que los dictavan*: 'los cuatro que los escribían'.

<sup>22b'</sup> *laudava*: 'alababa'.

<sup>22c</sup> María es para San Bernardo el acueducto o canal que lleva a los hombres la gracia divina, imagen que podría haber inspirado la de Berceo.

<sup>22d</sup> 'pues sin ella nada se guiaba', 'nada se llevaba a cabo'.

<sup>23a'</sup> *sanía*: 'sana', 'saludable'.

<sup>23b</sup> 'en la que tienen refugio (o descanso) todos los peregrinos', como en 19b. Los símbolos de la sombra y de los peregrinos que encuentran protección en ella probablemente están tomados del sermón *De aquaeductu* de San Bernardo.<sup>o</sup>

<sup>23c</sup> *sí*: 'así'; *faz*: 'hace'.

<sup>24b</sup> *coronados*: 'clérigos ordenados', en referencia a la corona o tonsura; *reys*: 'reyes'.

allí corremos todos, vassallos e señores,  
 todos a la su sombra imos coger las flores.

25 Los árboles que facen sombra dulz e donosa  
 son los santos miráculos que faz la Gloriosa,  
 ca son mucho más dulzes que azúcar sabrosa,  
 la que dan al enfermo en la cuita ravisosa.

26 Las aves que organan entre esos fructales,  
 que an las dulzes voces, dizen cantos leales,  
 éstos son Agustino, Gregorio, otros tales,  
 cuantos que escrivieron los sos fechos reales.

27 Estos avién con ella amor e atenuencia,  
 en laudar los sos fechos metién toda femencia;  
 todos fablaban d'ella, cascuno su sentencia,  
 pero tenién por todo todos una creencia.

28 El roseñor que canta por fina maestría,  
 siquiere la calandria que faz grand melodía,

<sup>24d'</sup> *imos*: 'vamos' (< *ire*).

<sup>25a'</sup> *donosa*: 'agradable', 'gratificante' (< *don*).

<sup>25cd</sup> El producto más común para endulzar era la miel; el azúcar, más rara, se utilizaba para hacer jarabes medicinales.<sup>o</sup>

<sup>26a</sup> *organan*: 'cantan armoniosamente una melodía a diferentes alturas', tal como se describe en la copla 8, cuyo sentido alegórico se declara en 27cd.

<sup>26c</sup> La grandísima autoridad en la Iglesia medieval de los nombres de San Agustín y San Gregorio Magno, Papa, le sirve a Berceo para establecer la identificación de aves/cantores con toda excelencia. Además, si de cantar se trata, debe recordarse que el tipo de canto eclesiástico evocado, el gregoriano, toma esa denominación de San Gregorio. Luego, prescindiendo

ya de ilustres nombres propios, Berceo presenta el conjunto de los cantores de María en una serie bien ordenada a partir de la estrofa 28: profetas, apóstoles, santos confesores y mártires, vírgenes y la propia clerecía de su tiempo.<sup>o</sup>

<sup>27-28</sup> En el concepto de unidad de espíritu en la diversidad de discursos, y en destacar a Isaías entre los profetas, se ha visto una conexión concreta con la segunda de las *Homilías sobre las excelencias de la Virgen Madre* de San Bernardo.<sup>o</sup>

<sup>27a'</sup> *atenuencia*: 'amistad', 'trato'.<sup>o</sup>

<sup>27b'</sup> *metién toda femencia*: 'ponían toda su vehemencia'.

<sup>27c'</sup> *cascuno*: 'cada uno' (< *quisque unus*).

<sup>28a</sup> *roseñor*: 'ruiseñor'.

<sup>28b</sup> *siquiere*: 'o'.

- mucho cantó mejor el barón Isaía  
e los otros profetas, onrada compañía.
- 29 Cantaron los apóstolos muedo muy natural,  
confessores e mártires facién bien otro tal;  
las vírgines siguieron la grand Madre caudal,  
cantan delante d'ella canto vien festival.
- 30 Por todas las iglesias, esto es cada día,  
cantan laudes ant'ella toda la clerecía,  
todos li facen cort a la Virgo María;  
éstos son rosseñoles de grand placentería.
- 31 Tornemos ennas flores que componen el prado,  
que lo facen fermoso, apuesto e temprado;  
las flores son los nomnes que li da el dictado  
a la Virgo María, madre del buen Criado.

<sup>28c</sup> Isaías 7:14, que anuncia que una virgen concebirá a Emmanuel, suele considerarse la profecía vétero-testamentaria más importante del nacimiento de Jesucristo, tal como interpreta ya Mateo 1:23. Además, Isaías 11:1 y ss., profetiza los rasgos del futuro Mesías como vástago de la dinastía de David y su padre Jesé. Es normal, pues, que sea el nombre de Isaías el que se destaque expresamente entre los profetas, y que con él comience la serie de prefiguraciones de la Virgen que se desarrolla en el apartado de los nombres de María.

<sup>29a</sup> *muedo muy natural*: 'modo muy natural', en términos musicales; es decir, melodía polifónica tradicional, sin be-moles ni ninguna otra alteración, probablemente en referencia al canto gregoriano. El sentido vendría a ser que cantaron una melodía muy clara, sin artificio. <sup>o</sup>

<sup>29b</sup> *confessores*: 'que profesan la fe de Cristo', es título que normalmente se aplica a santos no mártires, aunque dispuestos a serlo: «mártires de voluntad»; *otro tal*: 'otro tanto'.

<sup>29c</sup> *la grand Madre caudal*: 'la gran Madre (y Virgen) principal' ('capital').

<sup>29d</sup> *festival*: 'festivo'.

<sup>30b</sup> *laudes*: más que 'alabanzas' en sentido amplio, parece que debe entenderse aquí las que se dicen en los oficios litúrgicos.

<sup>30c</sup> *cort*: 'corte', 'cortesía' (véase la nota complementaria 54d).

<sup>30d</sup> *rosseñoles*: 'ruiseñores'; <sup>o</sup> *placentería*: 'placer', 'deleite'.

<sup>31a</sup> *ennas*: 'en las' (asimilación). El sentido del verso es: 'volvamos a las flores que adornan el prado'.

<sup>31c</sup> *nomnes*: 'nombres'; *el dictado*: 'el escrito' que sirve de fuente, que volverá a ser aludido en 41c como *lectión*. El hecho de que ambas menciones se encuentren en la digresión sobre los nombres de María parece indicar que la dependencia de Berceo de algún escrito previo es mayor en este apartado que en el resto de la Introducción. Una hipótesis bien fundada es que Berceo utilizara, entre otros, la susodicha *Homilía segunda* de San Bernardo o algún

- 32 La benedicta Virgen es estrella clamada,  
estrella de los mares, guiona deseada;  
es de los marineros en las cuitas guardada,  
ca cuando éssa veden, es la nave guiada.
- 33 Es clamada, e eslo, de los cielos reïna,  
templo de Jesu Cristo, estrella matutina,  
señora natural, piadosa vezina,  
de cuerpos e de almas salud e medicina.
- 34 Ella es vellocino que fue de Gedeón,  
en qui vino la pluvia, una grand vissión;  
ella es dicha fonda de David el varón,  
con la cual confundió al gigant tan fellón.
- 35 Ella es dicha fuent de qui todos bevemos,  
ella nos dio el cevo de qui todos comemos;

texto intermedio. Véase el Estudio.

<sup>32a</sup> *benedicta*: ‘bendita’, forma culta, latina; *clamada*: ‘llamada’. El apelativo de estrella y estrella de los mares tenía una larga tradición, pero no parece casualidad que la *Homilía segunda* de San Bernardo se cierre con el comentario de ese nombre de María, que aquí inicia la serie. <sup>o</sup>

<sup>32b</sup> *guiona*: ‘guía’.

<sup>32c</sup> *guardada*: ‘aguardada’, ‘buscada con la vista’.

<sup>32d</sup> *veden*: ‘ven’ (< *videre*).

<sup>33b</sup> La imagen del templo podría relacionarse con Ezequiel 44:1-2, y también con I Reyes 6, en que se describe el templo erigido por Salomón.

<sup>33c</sup> *señora natural*: ‘señora por derecho propio’; ‘aplicase a los señores de vasallos, o a los que por su linaje tenían derecho al señorío, aunque no fuesen de la tierra’. Véase la nota 48d’.

<sup>34ab</sup> Jueces 6:36-40 narra la aparición de la señal divina solicitada por Gedeón: el prodigio del vellón de lana que se empapó de rocío quedando seco todo el suelo. Ello se interpretó como

prefiguración de la fecundación de la Virgen por el Espíritu Santo, y es una de las profecías que recoge San Bernardo en la *Homilía segunda*, con un detalle muy significativo: en un determinado lugar alude a la lluvia, y no al rocío, lo mismo que Berceo aquí. <sup>o</sup>

<sup>34c</sup> Véase I Samuel 17:40-54. También la honda de David es según la exégesis medieval prefiguración de la Virgen. <sup>o</sup>

<sup>34d</sup> *confundió*: ‘humilló’, ‘derrotó’; *fellón*: ‘iracundo’, ‘cruel’, ‘vil’ (del catalán *felló*).

<sup>35a</sup> La identificación de María como fuente (también en 526b y 867c), pozo (583d) o río (584) inagotables podría estar basada en la imagen de San Bernardo, que ve a María como un acueducto siempre lleno o canal de gracia divina. Véanse las notas 21b y 22c, y téngase en cuenta que el elogio de la sabiduría del Eclesiástico (24:30) fue posteriormente aplicado a la Virgen. Cabe también un eco de Isaías 58:11.

<sup>35b</sup> *ella nos dio el cevo* parece ser, más

- ella es dicha puerto a qui todos corremos,  
e puerta por la cual entrada atendemos.
- 36 Ella es dicha puerta en sí bien encerrada,  
pora nós es abierta por darnos la entrada;  
ella es la palomba de fiel bien esmerada,  
en qui non cae ira, siempre está pagada.
- 37 Ella con grand derecho es clamada Sión,  
ca es nuestra talaya, nuestra defensión;  
ella es dicha trono del reÿ Salomón,  
reÿ de grand justicia, sabio por mirazón.

allá de una reiteración del sentido del verso anterior, una alusión al alimento espiritual del cuerpo de Cristo en la Eucaristía.

<sup>35c</sup> La imagen de *puerto*, en relación con la de *estrella de los mares*, se utiliza aquí en el sentido figurado de 'refugio'.

<sup>35d</sup> Quizá las palabras del obispo en el milagro de Teófilo inspiraron también a Berceo la idea de esta Introducción, aunque nuestro autor no las recogiera en su lugar: «semper virginis Marie, que est inter Deum et homines fons verissimus, ... que est vera ianua» (véase el Estudio). La puerta bien cerrada, como especifica el verso siguiente, es símbolo de la virginidad de María. Es posible que la sugerencia provenga de San Bernardo, concretamente de la *Homilía tercera*, aunque el origen se halle en la Biblia. Véase Cantar de los Cantares 4:12, en que además del jardín cerrado se menciona una fuente sellada; y en 8:9 una puerta cerrada; y sobre todo téngase en cuenta la puerta cerrada del templo (33b) en Ezequiel 44:1-2; *atendemos*: 'esperamos'.

<sup>36c</sup> *palomba de fiel bien esmerada*: la 'paloma bien limpia de hiel', 'de amargura', es seguramente eco de la del Cantar de los Cantares 2:14.

<sup>36d</sup> *pagada*: 'contenta', 'satisfecha'.

<sup>37a</sup> Sión, o la «ciudad de David», que estaba en la colina oriental de Jerusalén, pasó a denominar extensivamente a todo el pueblo de Israel y también, para los cristianos, a la Iglesia. Diversos pasajes del Antiguo Testamento que aluden a Sión se interpretaron como anuncio de la Virgen, Madre del Salvador: Isaías 62:11, Jeremías 4:31, Sofonías 3:14-17, Zacarías 2:14. La mención de Sión pudo inspirársela San Bernardo a Berceo, puesto que alude a ella en los puntos 1 y 8 de la *Homilía cuarta*, en términos que parecen tomados de Sofonías, y en *De aquaeductu*, 13. Por ello y por lo que se explica en 37b la Virgen es llamada Sión con gran derecho o razón (véase la nota complementaria 34ab).

<sup>37b</sup> *talaya*: 'atalaya' (del árabe); *defensión*: 'defensa', como Sión, que era en origen una fortaleza. En el Cantar de los Cantares se nombra la torre de David, la fortaleza (4:4), muro y torres (8:10).

<sup>37c</sup> El trono de Salomón se nombra en el Cantar de los Cantares 3:8. San Bernardo, en la *Homilía cuarta*, alude al trono de David, padre y predecesor de Salomón.

<sup>37d</sup> *por mirazón*: 'por admiración', 'admirable'.

- 38 Non es nomne ninguno que bien derecho venga  
que en alguna guisa a ella non avenga;  
non á tal que raíz en ella no la tenga,  
nin Sancho nin Domingo, nin Sancha ni Domenga.
- 39 Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada,  
que de granos de gracia está toda calcada,  
oliva, cedro, bálsamo, palma bien ajumada,  
piértega en que sovo la serpiente alzada.
- 40 El fust que Moisés enna mano portava,  
que confundió los sabios que faraón preciava,  
el que abrió los mares e después los cerrava,  
sinon a la Gloriosa ál non significava.
- 41 Si metiéremos mientes en ell otro bastón,  
que partió la contienda que fue por Aarón,

<sup>38ab</sup> ‘No hay ningún buen nombre en alguna manera a ella no se ajuste’.

<sup>38d</sup> Nombres que, por habituales, resultarían proverbiales, como muestra el refrán «Con lo que Sancho sana, Domingo adolece».<sup>o</sup>

<sup>39ac</sup> Casi todos estos nombres se encuentran en dos libros del Antiguo Testamento que fueron explicados, entre otras interpretaciones, en relación a María, y concretamente por San Bernardo en *De aqueductu*. En el Cantar de los Cantares está la viña, vid o uvas (1:6, 2:5, 2:13, 2:15), junto a los granados (6:11, 7:13) y la *malgranada* o granada (4:3, 6:7), cedro (1:17), bálsamo (4:14, 5:1, 5:13, 6:2) y palmera o *palma* (5:11, 7:9). En el Libro del Eclesiástico 24, está el olivo y también el cedro, la palmera y la vid. Almendras brotan de la vara de Aarón prodigiosamente florecida (véase la nota 41b).<sup>o</sup>

<sup>39b</sup> *calcada*: ‘apretada’, ‘llena’, ‘hinchida’.

<sup>39c</sup> *ajumada*: ‘frondosa’, literalmente

‘con buena cabellera’ (del árabe *gummât*: ‘cabelleras’).<sup>o</sup>

<sup>39d</sup> *piértega*: ‘pértiga’, ‘vara larga’; *sovo*: ‘fue’, ‘estuvo’. Se refiere a la serpiente de bronce hecha por Moisés y puesta sobre un asta para que los israelitas pudieran verla y así quedar curados de la mordedura de las serpientes (Números 21:8-9 y Juan 3:14). Es la primera de las tres varas con que se identifica a la Virgen.<sup>o</sup>

<sup>40ab</sup> *fust*: ‘fuste’, ‘vara’. Otro prodigio dado a Moisés es el del cayado que se convierte en serpiente (Éxodo 4:2-5); lo repiten él y su hermano Aarón ante el faraón, cuyos sabios hacen otro tanto con sus báculos, pero la serpiente de Aarón y Moisés devora a las de los encantadores que ‘apreciaba’ el faraón (Éxodo 7:8-12).

<sup>40c</sup> Éxodo 14:16.

<sup>40d</sup> *ál*: ‘otra cosa’.

<sup>41a</sup> *si metiéremos mientes*: ‘si pusiéremos atención’, ‘si pensáremos’.

<sup>41b</sup> *partió la contienda*: ‘resolvió la disputa’, porque la vara de Aarón, al florecer

- ál non significava, como diz la lección,  
sinon a la Gloriosa, esto bien con razón.
- 42 Señores e amigos, en vano contendemos,  
entramos en grand pozo, fondón no'l trovaremos;  
más serién los sus nomnes que nós d'ella leemos  
que las flores del campo, del más grand que savemos.
- 43 De suso lo dissiemos que eran los fructales,  
en qui facién las aves los cantos generales,  
los sus sanctos miráculos, grandes e principales,  
los cuales organamos ennas fiestas caubdales.
- 44 Quiero dexar con tanto las aves cantadores,  
las sombras e las aguas, las devant dichas flores;  
quiero d'estos fructales tan plenos de dulzores  
fer unos pocos viessos, amigos e señores.
- 45 Quiero en estos árboles un ratiello sobir  
e de los sos miraclos algunos escribir;  
la Gloriosa me guíe que lo pueda complir,  
ca yo non me trevría en ello a venir.
- 46 Terrélo por miráculo que lo faz la Gloriosa  
si guiarme quisiere a mí en esta cosa;  
Madre, plena de gracia, reína poderosa,  
tú me guía en ello, ca eres piadosa.

y dar fruto prodigiosamente, como la propia Virgen, lo señaló como elegido entre los príncipes de las doce tribus de Israel (Números 17:23).

<sup>41c</sup> *la lección*: 'la lectura', 'el escrito' (véase la nota 31c).

<sup>41d</sup> *bien con razón*: 'bien razonado'.

<sup>40-41</sup> La alusión al milagro del Mar Rojo y la expresión *ál non significava, como diz la lección, sinon a la Gloriosa* parecen remitir a la *Homilía segunda* de San Bernardo.<sup>o</sup>

<sup>42a</sup> *contendemos*: 'pugnamos', 'porfiamos'.

<sup>42b</sup> *fondón no'l trovaremos*: 'no le encontraremos fondo', 'final'.

<sup>43a</sup> *de suso*: 'arriba', 'antes'.

<sup>43d</sup> *organamos*: 'cantamos', como en 26a; *caubdales*: 'principales' (véase la nota 29c).<sup>o</sup>

<sup>44b</sup> *devant dichas*: 'antedichas'.

<sup>44d</sup> *fer*: 'hacer'; *viessos*: 'versos'.

<sup>45d</sup> *trevría*: 'atrevería' (véase la nota 1d).

<sup>46a</sup> *terrélo*: 'lo tendré'.

## MILAGRO I

### [LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO]

47 En España cobdicio de luego empezar,  
en Toledo la magna, un famado logar,  
ca non sé de cuál cabo empieze a contar,  
ca más son que arenas en riba de la mar.

48 En Toledo la buena, essa villa real,  
que yaze sobre Tajo, essa agua cabdal,  
ovo un arzobispo, coronado leal,  
que fue de la Gloriosa amigo natural.

[MILAGRO I] Que la colección de milagros se inicie por el del premio que otorga la Virgen a San Ildefonso de Toledo resulta especialmente adecuado para un autor y un público españoles. Es buen comienzo, además, porque si la Introducción alegórica, inspirada en la corriente teológica de exaltación de la Virgen que se remonta a San Ildefonso, ya habría dispuesto el ánimo de los oyentes, terminaría de captar su benevolencia el probable reconocimiento del episodio de la casulla, muy difundido durante la Edad Media, a juzgar por la cantidad de testimonios, y aun en el Siglo de Oro. Tras localizar la acción, Berceo ensalza a San Ildefonso como buen pastor y como inigualable devoto de la Virgen (47-50). Entre los servicios prestados a María, la tradición destaca la composición de un libro en defensa de su perpetua virginidad, y la institución en diciembre de una fiesta en su honor, habida cuenta de que la fecha de la Anunciación, en marzo, suele coincidir con la Cuaresma, lo que impedía un ritual solemne (51-56). Durante la misa de la nueva fiesta, se aparece la Virgen y se dirige a San Ildefonso para agradecerle una cosa y otra públicamente, al tiempo que le otorga el privilegio de ocupar la cátedra y el uso exclusivo de una casulla sagrada que ella misma le entrega (57-65). Al mo-

<sup>47a</sup> *cobdicio de luego empezar*: 'deseo empezar inmediatamente', 'ansío empezar' (véase la nota 2d).<sup>o</sup>

<sup>47b</sup> *Toledo la magna*: 'Toledo la grande', 'la importante', consideración que Berceo enfatiza mediante el paralelismo sintáctico entre todo este verso y 48a, y también, en muy menor grado, 48b.<sup>o</sup>

<sup>47c</sup> *cabo*: 'extremo', 'parte'.

<sup>47d</sup> *riba*: 'ribera', 'orilla'. La afirmación hiperbólica de este verso es una manifestación del tópic de lo indecible, como

las estrofas 10 y 42. Véase la nota 10b.

<sup>48b</sup> *agua cabdal*: 'río principal' ('capital'), variante de *caudal* (29c).

<sup>48c</sup> *coronado*: 'clérigo ordenado', como en 24b; *coronado leal* (también en 57a) o *leal coronado* (52a y 58a) se repite, y no sólo en este milagro, a modo de fórmula, constituyendo generalmente el segundo hemistiquio.<sup>o</sup>

<sup>48d</sup> *amigo natural*: 'amigo por derecho propio', *amigo* ha de entenderse aquí vinculado al sentido de 'servidor', 'vasallo', como en 276d.<sup>o</sup>

- 49 Diziénli Ildefonso, dizlo la escriptura,  
 pastor que a su grey dava buena pastura,  
 omne de sancta vida que trasco grand cordura;  
 que nós mucho digamos, so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su atencia,  
 nunqua varón en dueña metió mayor querencia,  
 en buscarli servicio metié toda femencia;  
 facié en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros servicios, muchos e muy granados,  
 dos yazen en escripto, éstos son más notados:  
 fizo d'ella un libro de dichos colorados  
 de su virginidad contra tres renegados.

rir San Ildefonso, le sucede como arzobispo Siagrio, quien no tarda en mostrar su loca soberbia, pues declara sin ningún escrúpulo que no se considera menos que el santo y se dispone a vestir la casulla; pero en el pecado encuentra el castigo, porque la casulla lo ahoga (66-72). Las estrofas 73 y 74 contienen una reflexión sobre el justo trato que la Virgen reserva tanto a los que le son fieles como a los que no, y una eficaz exhortación a servirla; eficaz porque insiste en los beneficios incommensurables que pueden obtenerse y porque implica al público utilizando la primera persona del plural.<sup>o</sup>

<sup>49a'</sup> *la escriptura*: 'el escrito', texto latino que sigue Berceo. El autor alude con cierta frecuencia a su fuente, en bastantes ocasiones en las estrofas iniciales de cada milagro, como en 116a.

<sup>49b'</sup> *pastura*: 'pasto', entendido como 'sustento espiritual', de acuerdo con la figura del buen *pastor* que, a imagen de Cristo, se ha atribuido a los santos. La idea de *pastor* y *pastura* está además destacada por la posición de estas palabras como inicio y final del verso.

<sup>49c'</sup> *trasco grand cordura*: 'trajo', 'se condujo con gran cordura'. La forma *trasco* se explica como evolución de *traxit*, cuya *x* se desdoblaría en *cs* y luego pasaría por metátesis a *sc*, y también por la analogía con *nasco*.<sup>o</sup>

<sup>49d'</sup> 'aunque nosotros' o 'por mucho que nosotros digamos, sus hechos lo

muestran' (*mesturar*: 'denunciar', 'revelar', de *mestura*, del latín *mixtura*).

<sup>50a'</sup> *su atencia*: 'su amistad', 'su trato', como en 27a.

<sup>50b'</sup> *mayor querencia*: 'mayor amor'.<sup>o</sup>

<sup>50c'</sup> *metié toda femencia*: 'ponía toda su vehemencia'.

<sup>50d'</sup> *facié en ello seso*: 'mostraba en ello prudencia'.

<sup>51a'</sup> *sin los otros servicios*: 'aparte de otros servicios'; *granados*: 'notables'.

<sup>51b'</sup> *yazen en escripto*: 'están escritos', probablemente en referencia concreta al texto latino, como en 49a.

<sup>51c'</sup> *libro de dichos colorados*: 'libro bien escrito', adornado con los colores y figuras de la retórica.<sup>o</sup>

<sup>51d'</sup> Se trata del *Libellus de virginitate Sanctae Mariae contra tres infideles*. El libro lo dirige Ildefonso contra Joviniano

- 52 Fízo·l otro servicio el leal coronado:  
fízoli una fiesta en diciembre mediado,  
la que cae en marzo, día muy señalado,  
cuando Gabriel vino con el rico mandado,
- 53 cuando Gabriel vino con la messajería,  
cuando sabrosamiente dixo: «Ave María»,  
e díssoli por nuevas que parrié a Messía  
estando tan entrega como era al día.
- 54 Estonz cae un tiempo, esto por coñocía,  
non canta la eglesia canto de alegría,  
non lieva so derecho tan señalado día;  
si vien lo comediéremos, fizo grand cortesía.
- 55 Fizo grand providencia el amigo leal,  
que puso essa festa cerca de la Natal;  
asentó buena viña cerca de buen parral,  
la Madre con el Fijo, par que non á equal.
- 56 Tiempo de cüaresma es de aflicción,  
nin cantan «Aleluya» nin facen procesión;

y Elvidio, dos herejes del siglo v, y un judío de Toledo.<sup>o</sup>

<sup>52b</sup> Dada la frecuente coincidencia de la Anunciación de María (que se celebra el 25 de marzo) con la Cuaresma, en el X Concilio de Toledo (656) se instituye para el 18 de diciembre la fiesta de la Virgen de la O, o la Expectación del Parto de María, como se la denomina actualmente.<sup>o</sup>

<sup>52d</sup> *rico mandado*: 'noble aviso'.

<sup>53a</sup> *la messajería*: 'el mensaje' (del provenzal *messatge*).

<sup>53b</sup> *sabrosamiente*: 'gustosamente'. Véase la nota 77b.

<sup>53c</sup> 'y le dijo' o 'le dio la noticia de que pariría al Mesías'.

<sup>53d</sup> *tan entrega como era al día*: 'tan íntegra' o 'tan virgen como estaba ese día'.

<sup>54a</sup> *estonz*: 'entonces'; *esto por coñocía*: 'esto es conocido'.

<sup>54c</sup> 'no lleva su derecho', es decir, 'un día tan importante no es celebrado como le corresponde'.

<sup>54d</sup> *si vien lo comediéremos*: 'si bien lo pensáremos', 'lo meditaréremos'; *cortesía* ha de entenderse como 'servicio amoroso'.<sup>o</sup>

<sup>55b</sup> *Natal*: Navidad.

<sup>55c</sup> Esta breve alegoría, basada en la identificación de *viña* y *parral* con Madre e Hijo, se hace explícita en el verso siguiente, del mismo modo que en la Introducción Berceo daba la explicación después de la alegoría. Precisamente en la Introducción la Virgen es llamada *vid* y *uva* (39a).

<sup>55d</sup> *par que non á equal*: 'pareja incomparable'.

- todo esto asmava el anviso varón,  
ovo luego por ello onrado gualardón.
- 57 Señor Sant Illefonso, coronado leal,  
fazié a la Gloriosa festa muy general;  
fincaron en Toledo pocos en su ostal,  
que non fueron a missa a la sied obispal.
- 58 El sancto arzobispo, un leal coronado,  
por entrar a la missa estava aguisado,  
en su preciosa cátedra se sedié asentado;  
adusso la Gloriosa un present muy onrado.
- 59 Apareció·l la Madre del Rey de Magestat  
con un libro en mano de muy grant claridat,  
el que él avié fecho de la virginidat;  
plógo·l a Illefonso de toda voluntat.
- 60 Fízoli otra gracia cual nunca fue oída:  
dioli una casulla sin aguja cosida;  
obra era angélica, non de omne texida.  
Fablóli pocos viervos, razón buena, complida.
- 61 «Amigo —dísso·l—, sepas que só de ti pagada,  
ásme buscada onra non simple, ca doblada:  
fecist de mí buen libro, ásme bien alavada,  
fecistme nueva festa que non era usada.
- 62 »A la tu missa nueva d'esta festividat  
adúgote ofrenda de grand auctoridat:
- <sup>56c</sup> *asmava el anviso varón*: 'pensaba',  
'estimaba el sensato varón' (< *adaestima-*  
*re*). Véase la nota 14c.
- <sup>57c</sup> 'en Toledo pocos se quedaron en  
su casa'.
- <sup>57d</sup> *sied obispal*: 'sede obispal'.
- <sup>58b</sup> *estava aguisado*: 'estaba dispuesto',  
'preparado'.
- <sup>58c</sup> *cátedra*: 'asiento elevado'; *se sedié*  
*asentado*: 'estaba sentado' (*sedié* < *sedere*).
- <sup>58d</sup> *adusso*: 'adujo', 'trajo'.
- <sup>59d</sup> 'le plugo', 'le complació a Ilde-  
fonso plenamente'.
- <sup>60d</sup> *pocos viervos, razón buena, complida*:  
'pocas palabras, buen discurso, cabal' o  
'perfecto'.
- <sup>61a</sup> *só de ti pagada*: 'estoy de ti satisfes-  
cha', 'contenta'.
- <sup>61b</sup> *ca doblada*: 'sino doble'.
- <sup>62b</sup> *adúgote*: 'te traigo'.

casulla con que cantes, preciosa de verdat,  
oÿ e en el día sancto de Navidat.

- 63       »De seer en la cátedra que tú estás posado  
(64) al tu cuerpo señero es esto condonado;  
de vestir esta alva a ti es otorgado,  
otro que la vistiere non será bien hallado.»
- 64       Dichas estas palabras, la Madre gloriosa  
(63) tollióseli de ojos, non vío nulla cosa;  
acabó su oficio la persona preciosa,  
de la Madre de Cristo, criada e esposa.
- 65       Esta festa preciosa que avemos contada  
en general concilio fue luego confirmada;  
es por muchas eglesias fecha e celebrada,  
mientras el siglo fuere non será olvidada.
- 66       Cuando plogo a Cristo, al celestial Señor,  
finó Sant Illefonso, precioso confessor;  
onrólo la Gloriosa, Madre del Criador,  
dio-l gran onra al cuerpo, al alma muy mejor.

<sup>63a</sup> *seer en la cátedra*: 'sentarse en la cátedra'.

<sup>63b</sup> *al tu cuerpo señero*: 'a tu cuerpo solo' (o 'singular'), 'sólo a ti'; *condonado* ha de entenderse como 'concedido', 'otorgado', acepción que poseía ya en latín.<sup>o</sup>

<sup>63c</sup> *alva*: sólo en este verso identifica Berceo la prenda como 'alba', mientras que en el resto de las ocasiones afirma que se trata de una casulla, otro tipo de vestidura sacerdotal.<sup>o</sup>

<sup>64b</sup> *tollióseli de ojos*: 'se le quitó de la vista', 'desapareció'; *nulla cosa*: 'ninguna cosa', 'nada'.

<sup>64d</sup> *criada*, en el sentido de 'hija'; juega Berceo con la paradoja de que la Virgen es a un tiempo madre, hija y esposa de Cristo.

<sup>63-64</sup> Estas dos estrofas están en orden inverso tanto en *I* como en *M*, pero parece que el sentido del discurso impone la corrección.<sup>□</sup>

<sup>65b</sup> *general concilio*: el ya mencionado X Concilio de Toledo (656) no fue general o universal, sino sólo nacional.<sup>o</sup>

<sup>65d</sup> *mientras el siglo fuere*: 'mientras durare el mundo'.

<sup>66b</sup> *finó*: 'murió'; *confessor*: 'que profesó la fe de Cristo', como en 29b.

<sup>66d</sup> *onra al cuerpo* ha de referirse a las distinciones recibidas durante la vida: la aparición de la Virgen (en otras versiones son dos) y los privilegios de la cátedra y la casulla. Claro está que tienen menos valor que la salvación del alma, «honra» que recibe al morir.

- 67 Alaron arzobispo un calonge lozano,  
era muy sovervio e de seso liviano;  
quiso eguar al otro, fue en ello villano,  
por bien non je lo tovo el pueblo toledano.
- 68 Posóse enna cátedra del su antecessor,  
demandó la cassulla que-l dio el Criador;  
disso palabras locas el torpe pecador,  
pesaron a la Madre de Dios Nuestro Señor.
- 69 Disso unas palavras de muy grand liviandat:  
«Nunca fue Illefonso de mayor dignidat,  
tan bien só consegrado como él por verdat,  
todos somos eguales enna umanidat».
- 70 Si non fuesse Siagrijo tan adelante ido,  
si oviesse su lengua un poco retenido,  
non serié enna ira del Criador caído,  
ond dubdamos que es —¡mal pecado!— perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer  
por entrar a la missa, la confessión fazer,  
mas non li fo sofrido, ni ovo él poder,  
ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,  
issióli a Siagrijo angosta sin mesura;

<sup>67a</sup> *calonge lozano*: ‘canónigo orgulloso’; el contexto evidencia la acepción negativa de *lozano*.

<sup>67b</sup> *de seso liviano*: ‘ligero’, ‘frívolo’, o sea, ‘irresponsable’.

<sup>67c</sup> *eguar*: ‘igualar’, ‘equipararse’.

<sup>67d</sup> *non je lo tovo*: ‘no se lo tuvo’.

<sup>69a</sup> *liviandat*: ‘ligereza’, ‘frivolidad’.

<sup>69c</sup> *por verdat*: ‘en verdad’, ‘verdaderamente’.

<sup>70a</sup> *Siagrijo*: nombre del sucesor de Ildefonso.<sup>○</sup>

<sup>70d</sup> *ond dubdamos*: ‘por lo cual teme-

mos’, ‘sospechamos’; *mal pecado* puede interpretarse como una exclamación que expresaría pesar.<sup>□</sup>

<sup>71a</sup> *ministros*: ‘los que ayudan a misa’.

<sup>71b</sup> *confessión*, entendida como parte inicial de la misa.

<sup>71c</sup> *non li fo sofrido*: ‘no le fue consentido’.

<sup>72a</sup> *pero que ampla era*: ‘aunque era amplia’, ‘ancha’.

<sup>72b</sup> ‘le salió’ (*issióli* < *exire*) o ‘le resultó a Siagrijo estrecha sin medida’, ‘estrechísima’.

prísoli la garganta como cadena dura,  
fue luego enfogado por la su grand locura.

73 La Virgen gloriosa, estrella de la mar,  
sabe a sus amigos gualardón bueno dar;  
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,  
a los que la dessierven sábelos mal curar.

74 Amigos, atal Madre aguardarla devemos,  
si a ella sirviéremos, nuestra pro buscaremos,  
onraremos los cuerpos, las almas salvaremos;  
por poco de servicio grand gualardón prendremos.

<sup>72c</sup> *prísoli la garganta*: 'le agarró la garganta'.

<sup>72d</sup> *enfogado*: 'ahogado'.

<sup>73d</sup> 'a los que no la sirven sabe ella procurarles mal'.

<sup>74a</sup> *atal Madre*: 'tal Madre'; *aguardarla*: 'atenderla', 'respetarla', 'estimarla'.

<sup>74d</sup> *prendremos*: 'recibiremos'. Véase la nota *id.*

## MILAGRO II

### [EL SACRISTÁN FORNICARIO]

- 75 Amigos, si quisiéssedes un poco esperar,  
 aún otro miláculu vos querría contar  
 que por Sancta María deñó Dios demostrar,  
 de cuya lege quiso con su boca mamar.
- 76 Un monge beneíto fue en una mongía  
 —el logar no lo leo, decir no lo sabría—,  
 querié de corazón bien a Sancta María,  
 facié a la su statua el enclín cada día.
- 77 Facié a la su statua el enclín cada día,  
 fincava los enojos, dicié: «Ave María».

[MILAGRO II] De nuevo el narrador en la estrofa inicial llama la atención del público y anuncia otro relato. Lo hemos visto al comienzo del libro, del milagro primero, de éste, más claramente, y se repetirá en el octavo y en los siete últimos milagros. Más frecuente aún es que cada episodio se remate con una o varias estrofas de transición y engarce que, o bien contienen el tópico de lo indecible, como aquí (100), o en mayor número encarecen que quienes sirven a la Virgen encuentran en ella protección inestimable. Tan sólo cinco milagros se cierran sin transición (IV, VIII, X, XV y XXIII), porque en el XIX la plegaria final cumple la misma función de señalar cada caso como ejemplo de lo actual y cercano de la intercesión de María. No se trata, pues, únicamente de suavizar el paso de un episodio a otro, sino de poner de relieve la unidad de sentido del libro, su enseñanza, de acuerdo con la Introducción.

Estrofas de transición y engarce aparte, las primeras coplas detallan el rasgo de devoción a María que propiciará su intervención, y el pecado que pondrá al alma del sacristán fornicario al borde de la condenación eterna (76-80); luego se narran las circunstancias de la muerte y el hallazgo del cadáver (81-84), que dejan paso a lo fundamental, la disputa por la posesión del alma entre los diablos y la Virgen (pues los ángeles nada pueden reclamar), y la sentencia de Cristo (85-94). Finalmente se

<sup>75c</sup> *deñó Dios demostrar*: 'se dignó', 'quiso Dios mostrar'.

<sup>75d</sup> *lege*: 'leche' (véase la nota complementaria 319).

<sup>76a</sup> *beneíto*: 'bendito'; *mongía*: 'convento'.

<sup>76b</sup> El texto latino próximo a la fuente que utilizó Berceo no lo determina.

<sup>76d</sup> *enclín*: 'inclinación', 'reverencia'.

<sup>77b</sup> *enojos*: 'hinojos', o sea, 'se arrodillaba'. El Ave María era en tiempo de Berceo una plegaria ya muy extendida, pero bajo distintas formas, desde la más breve, consistente en esas dos palabras iniciales, hasta otras más completas y próximas a la actual. <sup>o</sup>

El abat de la casa dioli sacristanía,  
ca teniélo por cuerdo e quito de follía.

78 El enemigo malo, de Belzebud vicario,  
que siempre fue e eslo de los buenos contrario,  
tanto pudo bullir el sutil aversario  
que corrompió al monge, fizolo fornicario.

79 Priso un uso malo el loco pecador:  
de noche, cuando era echado el prior,  
issié por la eglesia fuera del dormitorio,  
corrié el entorpedo a la mala lavor.

80 Siquier a la exida, siquier a la entrada,  
delante del altar li cadié la passada;  
el enclín e la Ave teniela bien usada,  
non se li olvidava en ninguna vegada.

81 Corrié un río bono cerca de la mongía,  
aviélo de pasar el monge todavía;  
do se vinié el loco de complir su follía,  
cadió e enfogósse fuera de la freiría.

cuentan la resurrección, las acciones de gracias y la enmienda del monje, que sabe aprovechar la segunda oportunidad (95-99).

Además de las colecciones latinas anónimas, la de Gil de Zamora, los *Miracles* de Coinci y las cantigas de Alfonso el Sabio, que contienen la gran mayoría de estos milagros, en el *Libro de los exemplos por a. b. c.*, de Clemente Sánchez de Vercial, se halla una versión abreviada de esta historia.<sup>○</sup>

<sup>77d</sup> *quito de follía*: 'libre de locura' (del francés *folie*).

<sup>78a</sup> El diablo, enviado o vicario de Belcebú, príncipe de los demonios (Mateo 12:24), es el enemigo por antonomasia.

<sup>78c</sup> *pudió bullir*: 'pudo revolver', 'maquinar'.

<sup>79a</sup> *Priso un uso malo*: 'tomó', 'adquirió un mal hábito'.

<sup>79c</sup> *issié*: 'salía'.

<sup>79d</sup> *entorpedo*: 'torpe', 'impúdico'.

<sup>80a</sup> 'Tanto a la salida como a la entrada' (*exida* < *exire*).

<sup>80b</sup> *li cadié la passada*: 'le caía' (< *cadere*), 'tenía que pasar'.

<sup>80d</sup> *vegada*: 'vez'.

<sup>81a</sup> *río bono*: 'buen río', en el sentido de 'grande'.

<sup>81b</sup> *todavía*: 'siempre'; en su lugar *F* transmite *cada día*.<sup>□</sup>

<sup>81c</sup> *do*: 'cuando'.<sup>○</sup>

<sup>81d</sup> *enfogósse*: 'se ahogó'; *freiría*: 'convento'.

- 82            Cuando vino la ora    de matines cantar,  
                  non avié sacristano    que podiesse sonar;  
                  levantáronse todos,    quisque de su logar,  
                  fueron a la iglesia    al fraire despertar.
- 83            Abrieron la iglesia    como mejor sopieron,  
                  buscaron al clavero,    trobar no lo podieron;  
                  buscando sus e yuso    atanto andidieron,  
                  do yazié enfogado    allá lo enfirieron.
- 84            Qué podrié seer esto    no lo podién asmar,  
                  si's murió o'l mataron    no lo sabién judgar;  
                  era muy grand la basca    e mayor el pesar,  
                  ca cadié en mal precio    por esto el logar.
- 85            Mentre yazié en vaño    el cuerpo en el río,  
                  digamos de la alma    en cuál pleito se vío:  
                  vinieron de diablos    por ella grand gentío,  
                  por llevarla al vátrato,    de deleit bien vazío.
- 86            Mentre que los diablos    la trayén com a pella,  
                  vidiéronla los ángeles,    descendieron a ella;  
                  ficieron los diablos    luego muy grand querella:  
                  que suya era quita,    que se partiessen d'ella.
- 87            Non ovieron los ángeles    razón de vozealla,  
                  ca ovo la fin mala    e asíñ fue sin falla;

<sup>82a'</sup> *matines*: 'maitines', horas canónicas nocturnas (del catalán).

<sup>82b'</sup> *sonar*: 'tañer las campanas'.

<sup>82c'</sup> *quisque*: 'cada uno'.

<sup>83b</sup> *clavero*: 'llavero', 'persona que guarda las llaves'; *trobar*: 'encontrar'.

<sup>83c</sup> *sus e yuso*: 'arriba y abajo' (los manuscritos transmiten *suso*, que sería lectura correcta si, contra la norma, admitiésemos aquí y en otros puntos sinalefas ocasionales);<sup>2</sup> *atanto andidieron*: 'tanto anduvieron' (*andidieron* es una forma de perfecto con reduplicación).<sup>o</sup>

<sup>83d'</sup> *enfirieron*: 'encontraron' o 'recogieron' (< *inferre*).<sup>o</sup>

<sup>84a'</sup> *asmar*: 'pensar', 'estimar'.

<sup>84c</sup> *basca*: 'ansia', 'desazón'.

<sup>84d</sup> *precio*: 'estimación'.

<sup>85d</sup> *vátrato*: 'infierno'.<sup>o</sup>

<sup>86a'</sup> *com a pella*: 'como a una pelota'.

<sup>86b</sup> *vidiéronla*: 'la vieron'.

<sup>86c'</sup> *luego*: 'de inmediato'.

<sup>86d</sup> 'que habían tomado posesión de ella, que se alejasen de ella'.

<sup>87a'</sup> *razón de vozealla*: 'derecho de disputarla', 'de defenderla'. Véase la nota 90a.

tirar no lis podieron valient una agalla,  
ovieron a partirse tristes de la vatalla.

- 88 Acorrió·l la Gloriosa, reína general,  
ca tenién los diábolos mientes a todo mal;  
mandólis atender, non osaron fer ál,  
moviólis pletesía firme e muy cabdal.
- 89 Propuso la Gloriosa palabra colorada:  
«Con esta alma, foles —diz—, non avedes nada;  
mientras fue en el cuerpo fue mi acomendada,  
agora prendrié tuerto por ir desamparada».
- 90 De la otra partida recudió el vozero,  
un savidor diablo, sutil e muy puntero:  
«Madre eres de Fijo, alcalde derechero,  
que no·l plaze la fuerza nin es end plazentero.
- 91 »Escrito es que·l omne, allí do es fallado,  
o en bien o en mal, por ello es judgado;  
si esti tal decreto por ti fuere falsado,  
el pleit del evangelio todo es descujado».

<sup>87c</sup> ‘no les pudieron sacar ni lo que vale una agalla’ o ‘gállara’ (‘excrecencia redonda que se forma en el roble y otros árboles’, y se usaba en grandes cantidades para las labores de teñido y curtido).<sup>○</sup>

<sup>87d</sup> *ovieron a partirse*: ‘hubieron de retirarse’. En el castellano del siglo XIII aún es más frecuente la perífrasis verbal *haber a* + infinitivo que *haber de* + infinitivo.<sup>○</sup>

<sup>88b</sup> ‘porque los diablos tenían presente todo el mal’.

<sup>88c</sup> *atender*: ‘esperar’; *ál*: ‘otra cosa’, es decir, ‘no osaron no hacerlo’.

<sup>88d</sup> ‘les presentó pleito firme y muy grande’. Véase la nota 48b.

<sup>89a</sup> *palabra colorada*: ‘palabras elocuentes’. Véase la nota 51c.

<sup>89b</sup> *foles*: ‘locos’. Véase la nota 77d.

<sup>89c</sup> *acomendada*: ‘encomendada’, ‘protégida’.

<sup>89d</sup> *prendrié tuerto*: ‘sería agraviada’. Véanse las notas 74d y 1d.

<sup>90a</sup> ‘De la otra parte replicó el portavoz’, ‘el defensor’.<sup>○</sup>

<sup>90b</sup> *savidor*: ‘sabio’, ‘astuto’; *puntero*: ‘agudo’, ‘preciso’.

<sup>90c</sup> *alcalde derechero*: ‘juez recto’.

<sup>90d</sup> *nin es end plazentero*: ‘ni se complace en ella’ (*end*: ‘de esto’).

<sup>91a</sup> *escrito es*, como *decreto*, dos versos más abajo, se refiere al *evangelio* (91d), al Nuevo Testamento, en general, en que se halla repetidamente la doctrina de la retribución (véanse, por ejemplo, Mateo 25:31-46 y II Corintios 5:10); los manuscritos transmiten *que el omne*, que con sinalefa encajaría en la medida.<sup>□</sup>

<sup>91c</sup> *falsado*: ‘quebrantado’.

<sup>91d</sup> *pleit*: ‘doctrina’ es la acepción que parece tener aquí, quizá como eco de la

- 92 «Fabras –diz la Gloriosa– a guis de cosa nescia;  
non te riepto, ca eres una cativa bestia.  
Quando ixió de casa, de mí priso licencia;  
del pecado que fizo yo'l daré penitencia.
- 93 »Serié en fervos fuerza non buena parecencia,  
mas apello a Cristo, a la su audiéncia,  
el que es poderoso, pleno de sapiéncia;  
de la su boca quiero oír esta senténcia.»
- 94 El Reÿ de los Cielos, alcalde savidor,  
partió esta contiénda, non vidiestes mejor:  
mandó tornar la alma al cuerpo el Señor,  
dessent cual mereciesz recibrié tal onor.
- 95 Estava el convento triste e dessarrado  
por esti mal exiemplo que lis era uviado;  
resuscitó el fraire que era ya passado,  
espantáronse todos ca era aguisado.
- 96 Fablólis el buen omne; díssolis: «Compañeros,  
muerto fui e só vivo, d'esto seet certeros,  
grado a la Gloriosa que salva sos obreros,  
que me libró de manos de los malos guerreros».

del latín *placitum*, 'decreto'; *descujado*: 'despreciado' (del occitano *descujar*: 'descreer').<sup>□</sup>

<sup>92a</sup> *a guis de cosa nescia*: 'como un necio'.

<sup>92b</sup> *non te riepto*: 'no te culpo' ('reto'); *cativa*: 'infeliz'.

<sup>93a</sup> 'No estaría (parecería) bien forzaros'.

<sup>93b</sup> *apello*: 'apelo' (véase, respecto a los términos jurídicos, la nota complementaria 90).

<sup>94b</sup> *partió*: 'acabó', 'resolvió'.

<sup>94d</sup> *dessent*: 'desde entonces', 'después'; *recibrié*: 'recibiría'. Véase la nota 1d.

<sup>95a</sup> *dessarrado*: 'desconsolado' (< *errare*).<sup>○</sup>

<sup>95b</sup> *lis era uviado*: 'les era llegado', 'les había ocurrido' (< *obviare*: 'salir al encuentro').

<sup>95c</sup> En lugar de *fraire* F transmite *cuerpo*;<sup>□</sup> *passado*: 'muerto'.

<sup>95d</sup> *ca era aguisado*: 'porque estaba bien', interpretación que parece avallar el paralelismo con el verso anterior; pero también podría entenderse que *aguisado* se refiere no al fraile, sino a la admiración de los testigos: 'pues era razonable', 'como era natural'. Compárese con 796b.

<sup>96c</sup> *grado a*: 'gracias a'.

<sup>97a</sup> *ledanía*: 'letanía', 'retahíla', 'relación'.

<sup>97c</sup> *podestadía*: 'poder'.

- 97 Contólis por su lengua toda la ledanía,  
 qué dizién los diablos e qué Sancta María,  
 cómo lo quitó ella de su podestadía;  
 si por ella non fuesse, era en negro día.
- 98 Rendieron a Dios gracias de buena boluntat,  
 a la sancta Reïna, madre de piadat,  
 que fizo tal miraculo por su benignidat,  
 por qui está más firme toda la cristiandat.
- 99 Confessóse el monge e fizo penitencia,  
 mejoróse de toda su mala contenencia,  
 sirvió a la Gloriosa mientras ovo potencia,  
 finó cuando Dios quiso sin mala repindencia.  
 Requiescat in paze cun divina clemencia.
- 100 Muchos tales miraculos e muchos más granados  
 fizo Sancta María sobre sos aclamados;  
 non serién los millésimos por nul omne contados,  
 mas de lo que sopiéremos seed nuestros pagados.

<sup>98a</sup> En lugar de *a Dios* F transmite *todos*.<sup>□</sup>

<sup>99b</sup> *mala contenencia*: 'falta de continenencia' o 'mala conducta'.

<sup>99c</sup> *mientras ovo potencia*: 'mientras pudo'.

<sup>99d</sup> *repindencia*: 'arrepentimiento', es decir, 'sin que nada le pesara'.

<sup>99e</sup> 'Descanse en paz' es una fórmula del Oficio de Difuntos que se utiliza en cualquier mención en memoria de un muerto. De ser apócrifo alguno de los anómalos cinco versos, éste parece

el candidato más claro, por su carácter formulario y de añadido superfluo para la narración.<sup>□</sup>

<sup>100a</sup> *granados*: 'notables'.

<sup>100b</sup> *aclamados*: 'encomendados', 'protegidos'.

<sup>100c</sup> 'nadie (ningún hombre) podría contar ni la milésima parte', tópico de lo increíble. Véase la nota 10b. En lugar de *nul omne* F transmite *mil omnes*.<sup>□</sup>

<sup>100d</sup> *pagados*: 'satisfechos', es decir, 'contad con que os satisfaremos'.

### MILAGRO III

#### [EL CLÉRIGO Y LA FLOR]

- 101 Leemos de un clérigo que era tiestherido,  
ennos vicios seglares feramient embevido;  
pero que era loco, avié un buen sentido:  
amava la Gloriosa de corazón complido.
- 102 Comoquiere que era en ál mal costumnado,  
en saludar a ella era bien acordado;  
nin irié a elesia nin a ningún mandado  
que el su nomne ante non fuesse aclamado.
- 103 Dezir no lo sabría sobre cuál ocasión,  
ca nós no lo sabemos si lo buscó o non,  
diéronli enemigos salto a est varón,  
ovieron a matarlo, ¡Domne Dios lo perdón!
- 104 Los omnes de la villa e los sus compañeros,  
esto cómo cuntiera com non eran certeros,  
defuera de la villa, entre unos riberos,  
allá lo soterraron, non entre los dezmeros.

[MILAGRO III] Aquí el conflicto consiste en que este clérigo devoto de la Virgen es enterrado fuera de sagrado por haber muerto asesinado en oscuras circunstancias (101-104). María interviene en su defensa, presentándose a un compañero del difunto y ordenando que se corrija el desaguisado; por cierto, que quien recibe el

<sup>101a</sup> *tiestherido*: 'de mala cabeza' (*testa y herido*), 'de poco juicio'.

<sup>101b</sup> *seglares*: 'del siglo', 'mundanos'; *feramient*: 'fieramente', 'fuertemente'.

<sup>101c</sup> *pero que*: 'aunque'.

<sup>101d</sup> *de corazón complido*: 'de todo corazón'.

<sup>102a</sup> 'Aunque en otras cosas tenía malas costumbres'.

<sup>102b</sup> *acordado*: 'cuerdo', 'sensato'.

<sup>103a</sup> *ocasión*: 'causa', 'motivo'.

<sup>103c</sup> *diéronli enemigos salto*: 'le asaltaron enemigos'.

<sup>103d</sup> *¡Domne Dios lo perdón!*: '¡El Señor Dios lo perdone!'.

<sup>104b</sup> 'como no estaban seguros de cómo aconteciera esto'.

<sup>104c</sup> *riberos*: 'ribazos', 'porciones de tierra con elevación y declive', 'montecillos'.<sup>o</sup>

<sup>104d</sup> *soterraron*: 'enterraron'; *dezmeros*:

- 105 Pesó·l a la Gloriosa con est enterramiento,  
que yazié el su siervo fuera de su convento;  
parezió·l a un clérigo de buen entendimiento,  
díssoli que fizieran en ello fallimiento.
- 106 Bien avié treinta días que era soterrado,  
en término tan luengo podié seer dañado.  
Díssol Sancta María: «Fiziestes desguissado,  
que yaz el mi notario de vós tan apartado.
- 107 »Mándote que lo digas: que el mi cancellario  
non mereció seer echado del sagrario;  
dilis que no lo dexen y otro trentanario;  
méntanlo con los otros en el buen fossalario».
- 108 Demandóli el clérigo, que yazié dormitado:  
«¿Qué eres tú que fablas? Dime de ti mandado,  
ca, cuando lo dissiero, seráme demandado  
quí es el querelloso o quí el soterrado».

mandato manifiesta unas dudas que son lugar común de las apariciones (105-110). Cúmplase la orden, y los presentes, que estarían admirados por la aparición de la Virgen, acaban de maravillarse ante el doble prodigio: la flor que sale de la boca del cadáver, cuyos olor y color hacen olvidar lo putrefacto del cuerpo, y la lengua perfectamente conservada después de un mes, lengua y boca que en toda ocasión, durante la vida del clérigo, habían invocado el nombre de María (111-114). Otra prueba más de que la Virgen no olvida a quienes la sirven, como se recuerda en la última estrofa (115).<sup>o</sup>

‘diezmeros’, ‘fieles’, que pagan diezmos a la Iglesia.

<sup>105c</sup> *parezió·l*: ‘se le apareció’ (los manuscritos transmiten la forma plena, *apareziol*, que encajaría en la medida si, contra la norma, hiciésemos sinalefa).<sup>□</sup>

<sup>105d</sup> *fallimiento*: ‘fallo’, ‘yerro’.

<sup>106b</sup> *luengo*: ‘largo’; *dañado*, en el sentido de ‘corrompido’.

<sup>106d</sup> *notario* vale como ‘secretario’, en asuntos eclesiásticos, igual que *cancellario* (107a y 109d). Uno y otro tienen aquí el sentido de ‘servidor’.<sup>o</sup>

<sup>107a</sup> *cancellario*: ‘secretario’, ‘canciller’, como cargo eclesiástico. Véase la nota anterior.

<sup>107b</sup> *del sagrario*: ‘de sagrado’.

<sup>107c</sup> *trentanario*: ‘treintanario’, ‘período de treinta días’.

<sup>107d</sup> *fossalario*: ‘cementerio’.

<sup>108a</sup> *dormitado*: ‘medio dormido’, ‘amodorrado’.

<sup>108b</sup> *mandado*: ‘noticia’, ‘señal’, o sea, ‘date a conocer’.

<sup>108c</sup> *dissiero*: ‘dijere’. En Berceo, para la primera persona singular de esta for-

- 109 Díssoli la Gloriosa: «Yo só Sancta María,  
madre de Jesu Cristo, que mamó leche mía;  
el que vós desechastes de vuestra compañía,  
por cancellario mío yo a éssi tenía.
- 110 »El que vós soterrastes lueñe del cimiterio,  
al que vós non quisiestes fazer nul ministerio,  
yo por ésti te fago todo est reguncerio;  
si bien no lo recabdas, tente por en lazerio».
- 111 El dicho de la dueña fue luego recabdado,  
abrieron el sepulcro apriosa e privado,  
vidieron un miráculu non simple ca doblado,  
el uno e el otro fue luego bien notado.
- 112 Issiéli por la boca una fermosa flor,  
de muy grand fermosura, de muy fresca color;  
inchié toda la plaza de sabrosa olor,  
que non sentién del cuerpo un punto de pudor.
- 113 Trobáronli la lengua tan fresca e tan sana  
cual pareze de dentro la fermosa mazana;  
no la tenié más fresca a la merediana,  
quando sedié fablando en media la quintana.
- 114 Vidieron que viniera esto por la Gloriosa,  
ca otri non podrié fazer tamaña cosa.

ma de futuro aún predomina la terminación en *-ro*, si bien en el siglo XIV acabará imponiéndose *-re* por analogía con las demás personas.

<sup>110a</sup> *lueñe*: 'lejos'.

<sup>110b</sup> *nul ministerio*: 'ningún servicio religioso', 'ningún funeral'.

<sup>110c</sup> *reguncerio*: 'relato', 'exposición'.<sup>o</sup>

<sup>110d</sup> *recabdas*: 'guardas', 'cumple', 'disonos' (< \**recapitare*); *tente por* [+] *en lazerio*: 'tente por penado', 'cuenta que padecerás'.

<sup>111b</sup> *privado*: 'presto', 'al instante'.

<sup>111d</sup> *notado*: 'escrito', 'copiado'.

<sup>112a</sup> *Issiéli*: 'le salía'. Como el texto latino, Berceo no especifica de qué *flor* se trata, a diferencia de Alfonso X en su cantiga correspondiente, que escribe: «e era en semellança de lilio».<sup>o</sup>

<sup>112c</sup> *inchié*: 'henchía', 'llenaba'.

<sup>112d</sup> *un punto de pudor*: 'nada de hedor' (< *putor*).

<sup>113c</sup> *a la merediana*: 'a la hora del mediodía'.

<sup>113d</sup> *en media la quintana*: 'en medio de la plaza'.

Transladaron el cuerpo, cantando «Speciosa»,  
aprés de la egleſia en tumba más preciosa.

- 115 Todo omne del mundo fará grand cortesía  
qui fiziere ſervicio a la Virgo María;  
mientras que fuere vivo verá plazentería,  
e salvará el alma al poſtremero día.

<sup>114c</sup> *Speciosa* ('hermosa', 'bella') es una antífona de alabanza a la Virgen.<sup>o</sup>

<sup>114d</sup> *aprés*: 'cerca' (< *ad pressum*).

<sup>115c</sup> *plazentería*: 'placer'. La felicidad en esta vida y nada menos que la salva-

ción del alma son las recompensas del ſervicio a María. De nuevo Berceo plantea la relación con la Virgen como cortesía trovadoresca a lo divino (véase la nota complementaria 54d).

## MILAGRO IV

[EL PREMIO DE LA VIRGEN]

- 116 De un clérigo otro nos diz la escriptura  
que de Sancta María amava su figura,  
siempre se inclinava contra la su pintura,  
avié muy grand vergüenza de la su catadura.
- 117 Amava al so Fijo e amava a ella,  
tenié por sol al Fijo, la Madre por estrella;  
querié bien al fijuelo e bien a la ponzella,  
porque los servié poco sedié con grand querella.
- 118 Apriso cinco motes, motes de alegría,  
que fablan de los gozos de la Virgo María;  
diziéjelos el clérigo delante cada día.  
Avié ella con ellos muy grand placería.
- 119 «Gozo ayas, María, que el ángel credist,  
gozo ayas, María, que virgo concebist,  
gozo ayas, María, que a Cristo parist,  
la ley vieja cerresti e la nueva abrist.»

[MILAGRO IV] La eficacia literaria de este relato se basa en el equívoco del mensaje de la Virgen. Primero se da noticia del mérito del clérigo, en unas estrofas que recogen del texto latino el simbolismo del número mariano cinco: los cinco gozos de María se oponen a las cinco llagas de Cristo y a los pecados que ocasionan los cinco sentidos (116-122). Enferma el clérigo, y la Virgen se le aparece para de-

<sup>116c'</sup> *contra*: 'frente a'.

<sup>116d'</sup> *catadura*: 'mirada'.

<sup>117c'</sup> *ponzella*: 'doncella', 'virgen' (del catalán).

<sup>117d'</sup> *sedie con grand querella*: 'estaba dolorido', 'afligido'.<sup>□</sup>

<sup>118a</sup> *apriso cinco motes*: 'aprendió cinco dichos', 'sentencias', en referencia a los cinco gozos de la Virgen. Sin embargo, y pese a la indicación de que son cinco

(121a y 122a), la cuaderna vía da forma en cuatro versos (119) a la traducción libre que ofrece Berceo de la antifóna contenida en el texto latino. Tampoco están expresos los cinco gozos de María, sino sólo la anunciación y la natividad, igual que en el texto latino; quizá dan por sabido el resto.<sup>○</sup>

<sup>119a'</sup> *credist*: 'creíste' (< *credere*).

<sup>119d'</sup> *e la nueva abrist*: 'abriste la ley nue-

- 120      Cuantas fueron las plagas   que el Fijo sufrió,  
dizié él tantos gozos   a la que lo parió.  
Si bono fo el clérigo   e bien lo mereció,  
ovo gualardón bueno,   buen grado recibió.
- 121      Por estos cinco gozos   devemos ál catar:  
cinco sesos del cuerpo   que nos facen pecar,  
el veer, el oír,   el oler, el gostar,  
el prender de las manos   que dizimos tastar.
- 122      Si estos cinco gozos   que dichos vos avemos  
a la Madre gloriosa   bien ge los ofrecemos,  
del yerro que por estos   cinco sesos facemos  
por el so sancto ruego   grand perdón ganaremos.
- 123      Enfermó esti clérigo   de muy fuerte manera,  
que li querién los ojos   essir de la mollera;  
tenié que era toda   complida la carrera  
e que li venié cerca   la hora postremera.
- 124      Apareció·l la Madre   del Reÿ celestial,  
que en misericordia   nunca ovo egual:  
«Amigo –disso·l–, sálvete   el Señor spirital  
de cuya Madre fust   tú amigo leal.

cirle que su sufrimiento no durará y que ella se ocupará de él en justo pago al servicio recibido (123–126); esto lo interpreta el clérigo, y aquí está el equívoco, como que se ha de curar, cuando en realidad María hablaba de la salvación eterna (127–131). Es un buen testimonio del genio de Berceo, que sabe detectar las posibilidades literarias de su fuente e intensificarlas, y así hace más ambiguas las palabras de la Virgen, como en el verso 125d, que parece pensado para confundir al clérigo.<sup>o</sup>

va', puesto que la venida del Mesías supone el establecimiento de la ley nueva, de gracia o evangélica. Véase el Estudio.

<sup>120a</sup> *plagas*; 'llagas'.

<sup>120d</sup> *grado*; 'agradecimiento'.

<sup>121a</sup> *ál catar*: 'otra cosa mirar', 'entender'.

<sup>121b</sup> *sesos*: 'sentidos'.

<sup>121d</sup> *tastar*: 'tocar' (de origen incierto).<sup>o</sup>

<sup>123b</sup> *essir*: 'salir'.

<sup>123c</sup> 'pensaba que el camino (el viaje) se había acabado'.

<sup>124d</sup> *fust*: 'fuiste'.

- 125      »Afuérzate, non temas,    non seas desmarrido,  
           sepas serás aína    d'esti dolor guarido;  
           tente con Dios a una    por de cuita essido,  
           ca dizlo el tu pulso,    que es bueno complido.
- 126      »Yo cerca ti estando,    tú non ayas pavor,  
           tente por mejorado    de toda la dolor;  
           recebí de ti siempre    servicio e amor,  
           darte quiero el precio    de essa tu lavor».
- 127      Bien se cuidó el clérigo    del lecho levantar  
           e que podrié por campo    en sos piedras andar;  
           mas á grand diferencia    de saver a cuidar:  
           óvose otra guisa    esto a terminar.
- 128      Bien se cuidó el clérigo    de la presón essir  
           e con sus coñocientes    deportar e reír;  
           mas non podió la alma    tal plazo recibir:  
           desamparó el cuerpo,    ovo end a essir.
- 129      Prísola la Gloriosa,    de los cielos Reïna,  
           fuesse la afijada    con la buena madrina;  
           prisiéronla los ángeles    con la gracia divina,  
           leváronla al cielo,    do el bien nunca fina.
- 130      La Madre gloriosa    lo que li prometió,  
           bendicha sea ella    que bien ge lo cumplió:

<sup>125a</sup> *afuérzate*: 'esfuérzate', 'ten ánimo'; *desmarrido*: 'desfallecido', 'abatido' (del germánico \**marjan*: 'molestar', 'afligir').

<sup>125b</sup> *aína*: 'pronto'; *guarido*: 'salvado', 'curado'.

<sup>125c</sup> 'estando Dios contigo, considérate liberado de la pena'.

<sup>127a</sup> *se cuidó*: 'se pensó', 'se imaginó'.

<sup>127c</sup> Parece un refrán, del que hay una variante bien documentada: «Pensar no es saber».○

<sup>127d</sup> 'esto hubo de terminarse de otra manera'.

<sup>128a</sup> *de la presón essir*: 'salir de la prisión', en sentido figurado, o sea, 'curarse'.

<sup>128b</sup> *coñocientes*: 'conocidos'; *deportar*: 'divertirse' (podría ser occitanismo).○

<sup>128c</sup> *recebir*, en el sentido de 'aguantar', 'admitir'.

<sup>128d</sup> *ovo end a essir*: 'hubo de salir de él', 'salió del cuerpo'.

<sup>129a</sup> *prísola*: 'la tomó'.

<sup>129b</sup> *afijada*: 'ahijada'.

como lo dizié ella él no lo entendió,  
mas en cuanto que disso verdadera issió.

131 Cuantos la voz udieron e vidieron la cosa,  
todos tenién que fizo miraglo la Gloriosa,  
tenién que fue el clérigo de ventura donosa,  
glorificavan todos a la Virgo preciosa.

<sup>131a</sup> *udieron*: 'oyeron'.

<sup>131c</sup> *donosa*, de *don*, es decir, 'que fue agraciado'.

## MILAGRO V

### [EL POBRE CARITATIVO]

- 132 Era un omne pobre que vivié de razones,  
non avié otras rendas nin otras furciones  
fuera quanto lavrava, esto pocas sazones;  
tenié en su alzado bien pocos pepiones.
- 133 Por ganar la Gloriosa que él mucho amava,  
partiélo con los pobres todo quanto ganava;  
en esto contendía e en esto puñava,  
por aver la su gracia su mengua olvidava.
- 134 Cuando ovo est pobre d'est mundo a passar,  
la Madre gloriosa vínolo combidar;  
fablóli muy sabroso, queriélo falagar,  
udieron la palavra todos los del lugar:

[MILAGRO V] Es el milagro más breve de la colección, en correspondencia al lacónico texto latino, que Berceo desarrolla mediante la *amplificatio*, como es habitual en él. Tras la declaración del mérito (132-133), viene el premio, en el momento de la muerte: María (no se deja ver, según parece) comunica al hombre pobre, caritativo y devoto, que ha venido para llevárselo consigo al Paraíso (134-138). En las coplas 139-140, como parte de la transición o engarce final en que Berceo frecuentemente resume la enseñanza, utiliza un procedimiento repetido en otros lugares: si los testigos directos se admiran y dan gracias a María, los indirectos, o sea, el público del relato, nosotros, debemos hacer otro tanto. La estrofa 141 liga claramente este prodigio con los otros, recordando parte de la alegoría de la Introducción.

Si bien este milagro se halla en las colecciones latinas anónimas y en la de Gil de Zamora, no hay versión de él, contra lo habitual, ni entre los *Miracles* de Coinci ni entre las cantigas de Alfonso X.<sup>o</sup>

<sup>132a</sup> *raziones*: 'limosnas', compárese con *almosnas* (135c).

<sup>132b</sup> *furciones*: 'infunciones', aquí más en el sentido amplio de 'pagos' o 'entregas' que en el estricto de 'tributos que en dinero o especie se pagaban al señor de un lugar'.

<sup>132c</sup> 'salvo lo que obtenía por su trabajo, esto pocas veces'.

<sup>132d</sup> *alzado*: 'haber';<sup>o</sup> *pepiones*: 'monedas de poco valor' (de origen desconocido).

<sup>133c</sup> Ambos verbos dan idea de 'luchar' en el sentido de 'procurar algo con ahínco'.

<sup>133d</sup> *mengua*: 'escasez', 'pobreza'.

<sup>134a</sup> 'Cuando este pobre hubo de salir de este mundo', 'cuando iba a morir'.

- 135 «Tú mucho cobdiciest la nuestra compañía,  
sopist pora ganarla bien buena maestría,  
ca partiés tus almosnas, diziés “Ave María”;  
por qué lo faziés todo yo bien lo entendía.
- 136 »Sepas que es tu cosa toda bien acabada,  
ésta es en que somos la cabera jornada;  
el “Ite missa est” conta que es cantada,  
venida es la hora de prender la soldada.
- 137 »Yo só aquí venida por levarte conmigo  
al regno de mi Fijo, que es bien tu amigo,  
do se ceban los ángeles del buen candial trigo;  
a las sanctas Virtutes plazerlis á contigo».
- 138 Cuand ovo la Gloriosa el sermón acabado,  
desamparó la alma al cuerpo venturado;  
prisiéronla de ángeles un convento onrado,  
leváronla al cielo, ¡Dios sea end laudado!
- 139 Los omnes que avién la voz ante oída,  
tan aína vidieron la promessa complida,  
a la Madre gloriosa que es tan comedida  
todos li rendién gracias, quisque de su partida.
- 140 Qui tal cosa udiessa seríe malventurado  
si de Sancta María non fuesse muy pagado;

<sup>135c</sup> *almosnas*: ‘limosnas’; respecto a *Ave María*, véase la nota 77b.

<sup>136b</sup> *cabera*: ‘última’.

<sup>136c</sup> ‘cuenta que ha llegado el final’, puesto que *Ite missa est* son las últimas palabras de la misa, que se aplican aquí al final de la vida.

<sup>136d</sup> *soldada*: ‘sueldo’, ‘retribución’. Véase la nota 91a.

<sup>137c</sup> *candial trigo*: ‘trigo candeal’, el que se tiene por de superior calidad, seguramente en alusión al cuerpo de Cristo en la Eucaristía. <sup>o</sup>

<sup>137d</sup> *Virtutes*: ‘espíritus bienaventu-

rados, cuyo nombre indica fuerza viril e indomable para cumplir las operaciones divinas’; *plazerlis á*: ‘les placará’, futuro analítico con el pronombre colocado entre el infinitivo y el auxiliar (*á*).

<sup>138c</sup> *convento*: ‘congregación’, ‘grupo numeroso’.

<sup>138d</sup> *end*: ‘de esto’, ‘por esto’.

<sup>139b</sup> *tan aína*: ‘tan pronto’.

<sup>139d</sup> *quisque de su partida*: ‘cada uno por su parte’.

<sup>140b</sup> *pagado*: ‘contento’, ‘satisfecho’, o sea, ‘devoto’.

si más no la onrase, serié desmesurado.  
 Qui de ella se parte es muy mal engañado.

141 AÚN más adelante queremos aguijar,  
 tal razón como ésta non es de destajar,  
 ca éstos son los árboles do devemos folgar,  
 en cuya sombra suelen las aves organar.

<sup>140c</sup> *desmesurado*: 'falto de medida', 'insolente'.

<sup>141a</sup> *aguijar*: 'acelerar el paso', 'avanzar'.

<sup>141b</sup> *razón*: 'relato'; *destajar*: 'interrumpir'.

<sup>141c</sup> *folgar*: 'holgar', 'descansar'.

<sup>141d</sup> *organar*: 'cantar armoniosamente una melodía a diferentes alturas'. La sombra reparadora de los árboles en que cantan las aves remite a la alegoría de la Introducción, concretamente a las estrofas 23-26.<sup>o</sup>

## MILAGRO VI

### [EL LADRÓN DEVOTO]

- 142      Era un ladrón malo    que más quieré furtar  
              que ir a la iglesia    ni a puentes alzar;  
              sabié de mal porcalzo    su casa govarnar,  
              uso malo que priso    no lo podié dexar.
- 143      Si fazié otros males,    esto non lo leemos,  
              serié mal condempnarlo    por lo que non sabemos,  
              mas abóndenos esto    que dicho vos avemos;  
              si ál fizó, perdóneli    Christus en qui creemos.
- 144      Entre las otras malas    avié una bondat,  
              que li valió en cabo    e dioli salvedat:  
              credié en la Gloriosa    de toda voluntat,  
              saludávala siempre    contra su magestat.
- 145      Si fuesse a furtar    o a otra locura,  
              siempre se inclinaba    contra la su figura,  
              dizíé «Ave María»    e más de escriptura;  
              teníé su voluntad    con esto más segura.

[MILAGRO VI] Ladrón, pero devoto de María; pecado y mérito en la misma persona dan ocasión al milagro (142-145). Lo llamativo de este caso es que son dos las veces que la Virgen salva de la muerte a su vasallo: el ladrón es apresado y conducido a la horca, y allí lo dejan colgado dándolo por muerto, hasta que sus parientes descubren que vive (146-152); en principio quienes lo habían ahorcado lo atribuyen a un nudo mal hecho, pero cuando tampoco son capaces de degollarlo, se percatan de que hay algo sobrenatural, que Santa María está por medio, y lo dejan ir (153-157). Las estrofas de cierre extraen la enseñanza, acorde a la doctrina general de la obra (158-159).

También aparece este milagro, además de en las colecciones latinas anónimas,

<sup>142b</sup> Contribuir a levantar puentes era obligación de todos los miembros de una comunidad, de la que ni siquiera los clérigos estaban exentos.<sup>o</sup>

<sup>142c</sup> *porcalzo*: 'trabajo';<sup>o</sup> *govemar*: 'sustentar', 'mantener'.

<sup>143c</sup> *abóndenos*: 'bástenos'.

<sup>144b</sup> 'que le valió al final y lo salvó'.

<sup>144d</sup> *contra su magestat* se refiere a lo que repite dos versos más abajo: 'frente a su imagen'.

<sup>145c</sup> Rezaba una forma del Ave María más completa que esas dos palabras iniciales. Véase la nota 77b.

- 146 Como qui en mal anda en mal á a caer,  
 oviéronlo con furto est ladrón a prender;  
 non ovo nul consejo con que se defender,  
 judgaron que lo fuessen en la forca poner.
- 147 Levólo la justicia pora la crucejada  
 do estava la forca por concejo alzada,  
 prisiéronli los ojos con toca bien atada,  
 alzáronlo de tierra con sog a bien tirada.
- 148 Alzáronlo de tierra cuanto alzar quisieron,  
 cuantos cerca estavam por muerto lo tovieron;  
 si ante lo sopiessen lo que depués sopieron,  
 no li ovieran fecho esso que li fizieron.
- 149 La Madre gloriosa, duecha de acorrer,  
 que suele a sus siervos ennas cuitas valer,  
 a esti condempnado quísoli pro tener,  
 membróli el servicio que li solié fazer.
- 150 Metióli so los pies do estava colgado  
 las sus manos preciosas, tóvolo alleviado;  
 non se sintió de cosa ninguna embargado,  
 non sovo plus vicioso nunqua ni más pagado.
- 151 End al día terzero vinieron los parientes,  
 vinieron los amigos e los sus coñocientes,

Gil de Zamora, Coinci y Alfonso X, en el *Libro de los exemplos por a. b. c.*, de Sánchez de Vercial. Véase la nota al milagro II. <sup>o</sup>

<sup>146a</sup> Otra muestra de cómo Berceo echa mano del refranero.

<sup>146c</sup> *consejo*: 'medio', 'remedio'.

<sup>147a</sup> En lugar de *la justicia* F dice *el conçeio*; <sup>□</sup> *crucejada*: 'encrucijada'. Las horcas tradicionalmente se ponían en los cruces de caminos. <sup>o</sup>

<sup>147c</sup> 'le taparon los ojos con una tela bien atada'.

<sup>149a</sup> *duecha de acorrer*: 'ducha', 'diestra en socorrer', o sea, 'gran valedora'.

<sup>149c</sup> *pro tener*: 'favorecer'.

<sup>149d</sup> *membróli*: 'le recordó', 'le tuvo en cuenta'.

<sup>150b</sup> *alleviado*: 'aliviado', 'aligerado' de su propio peso, es decir, a salvo.

<sup>150c</sup> *embargado*: 'dañado', 'incomodado'.

<sup>150d</sup> 'nunca estuvo más cómodo ni más contento'.

<sup>151a</sup> *End al día terzero*: 'al tercer día de esto'. Parece que hay aquí un pa-

- vinién por descolgallo rascados e dolientes,  
sedié mejor la cosa que metién ellos mientes.
- 152 Trobáronlo con alma alegre e sin daño,  
non serié tan vicioso si yoguiese en vaño;  
dizié que so los pienes tenié un tal escaño,  
non sintrié mal ninguno si colgasse un año.
- 153 Cuando lo entendieron los que lo enforcaron,  
tovieron que el lazo falso ge lo dexaron;  
fueron mal rependidos que no lo degollaron,  
tanto gozarién d'esso cuanto depués gozaron.
- 154 Fueron en un acuerdo toda essa mesnada  
que fueron engañados enna mala lazada,  
mas que lo degollassen con foz o con espada,  
por un ladrón non fuesse tal villa afrontada.
- 155 Fueron por degollarlo los manzebos livianos  
con buenos serraniles, grandes e adianos;  
metió Sancta María entre medio las manos,  
fincaron los gorgueros de la gollieilla sanos.
- 156 Cuando esto vidieron, que no'l podién nocir,  
que la Madre gloriosa lo querié encobrir,

ralesismo con la resurrección de Cristo, sugerido ya en el texto latino (los manuscritos transmiten formas plenas, sin apócope: *ende* encajaría en la medida si, contra la norma, hiciésemos *sinalefa*).<sup>□</sup>

<sup>151b'</sup> *sus coñocientes*: 'sus conocidos'.

<sup>151c'</sup> *rascados*: 'arañados', pues era costumbre arañarse la cara en señal de duelo por la muerte de un ser querido.<sup>○</sup>

<sup>151d'</sup> 'estaba mejor la cosa de lo que ellos pensaban'.

<sup>152b'</sup> *yoguiese*: 'yaciese'; varias veces repite Berceo la comparación con un baño para expresar comodidad.<sup>○</sup>

<sup>152c'</sup> *escaño*: 'banco'.

<sup>152d'</sup> *sintrié*: 'sentiría'. Véase la nota id.

<sup>153c'</sup> *repndidos*: 'arrepentidos'.

<sup>154a'</sup> *mesnada*: 'compañía', 'junta'.

<sup>154d'</sup> *afontada*: 'deshonrada', 'afrentada'.<sup>○</sup>

<sup>155a'</sup> *livianos*: 'ligeros', 'ágiles'.

<sup>155b'</sup> *serraniles*: 'cuchillos', 'machetes', 'instrumentos cortantes';<sup>○</sup> *adianos*: 'excelentes', 'formidables' (de origen incierto).

<sup>155d'</sup> 'quedaron las venas de la garganta sanas'.<sup>○</sup>

<sup>156a'</sup> *nocir*: 'dañar'.